



Second Session  
Fortieth Parliament, 2009

## SENATE OF CANADA

---

*Proceedings of the Standing  
Senate Committee on*

# Official Languages

*Chair:*

The Honourable MARIA CHAPUT

---

Monday, February 23, 2009  
Monday, March 2, 2009

---

### Issue No. 1

**Organization meeting  
and**

**First meeting on:**

The application of the Official Languages Act  
and of the regulations and directives made under it,  
within those institutions subject to the act

---

INCLUDING:

THE FIRST REPORT OF THE COMMITTEE

(Rule 104 — Expenses incurred by the committee during  
the Second Session of the Thirty-ninth Parliament)

---

WITNESSES:

*(See back cover)*

Deuxième session de la  
quarantième législature, 2009

## SÉNAT DU CANADA

---

*Délibérations du Comité  
sénatorial permanent des*

# Langues officielles

*Présidente :*

L'honorable MARIA CHAPUT

---

Le lundi 23 février 2009  
Le lundi 2 mars 2009

---

### Fascicule n° 1

**Réunion d'organisation  
et**

**Première réunion concernant :**

L'application de la Loi sur les langues officielles,  
ainsi que des règlements et instructions en découlant,  
au sein des institutions assujetties à la loi

---

Y COMPRIS :

LE PREMIER RAPPORT DU COMITÉ

(L'article 104 — dépenses encourues par le comité au cours  
de la deuxième session de la trente-neuvième législature)

---

TÉMOINS :

*(Voir à l'endos)*

THE STANDING SENATE COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Maria Chaput, *Chair*

The Honourable Andrée Champagne, P.C., *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

Comeau	* LeBreton, P.C.
* Cowan	(or Comeau)
(or Tardif)	Losier-Cool
Fortin-Duplessis	Mockler
Goldstein	Tardif
Jaffer	

\*Ex officio members

(Quorum 4)

*Changes in membership of the committee:*

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The Honourable Senator Mockler replaced the Honourable Senator Martin (*March 3, 2009*).

The Honourable Senator Martin replaced the Honourable Senator Mockler (*February 27, 2009*).

The Honourable Senator Tardif replaced the Honourable Senator Poulin (*February 12, 2009*).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES

*Présidente* : L'honorable Maria Chaput

*Vice-présidente* : L'honorable Andrée Champagne, C.P.

et

Les honorables sénateurs :

Comeau	* LeBreton, C.P.
* Cowan	(ou Comeau)
(ou Tardif)	Losier-Cool
Fortin-Duplessis	Mockler
Goldstein	Tardif
Jaffer	

\* Membres d'office

(Quorum 4)

*Modifications de la composition du comité :*

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

L'honorable sénateur Mockler a remplacé l'honorable sénateur Martin (*le 3 mars 2009*).

L'honorable sénateur Martin a remplacé l'honorable sénateur Mockler (*le 27 février 2009*).

L'honorable sénateur Tardif a remplacé l'honorable sénateur Poulin (*le 12 février 2009*).

**ORDER OF REFERENCE**

Extract from the *Journals of the Senate*, Wednesday, February 25, 2009:

The Honourable Senator Chaput moved, seconded by the Honourable Senator Corbin:

That the Standing Senate Committee on Official Languages be authorized to study and to report from time to time on the application of the *Official Languages Act* and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the Act;

That the committee be authorized to study the reports and papers produced by the Minister of Official Languages, the President of the Treasury Board, the Minister of Canadian Heritage and the Commissioner of Official Languages as well as any other material concerning official languages;

That the papers and evidence received and taken and work accomplished by the committee on this subject since the beginning of the First Session of the Thirty-ninth Parliament be referred to the committee;

That the committee report from time to time to the Senate but no later than June 30, 2010, and that the Committee retain all powers necessary to publicize its findings until December 31, 2010.

The question being put on the motion, it was adopted.

*Le greffier du Sénat*

Paul C. Bélisle

*Clerk of the Senate*

**ORDRE DE RENVOI**

Extrait des *Journaux du Sénat*, le mercredi 25 février 2009 :

L'honorable sénateur Chaput propose, appuyée par l'honorable sénateur Corbin,

Que le Comité sénatorial permanent des langues officielles soit autorisé à étudier, afin d'en faire rapport, de façon ponctuelle, l'application de la *Loi sur les langues officielles*, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi;

Que le comité soit aussi autorisé à étudier les rapports et documents produits par le ministre des langues officielles, le président du Conseil du Trésor, le ministre du Patrimoine canadien et le commissaire aux langues officielles, ainsi que toute autre matière concernant les langues officielles;

Que les documents reçus, les témoignages entendus, et les travaux accomplis par le comité sur ce sujet depuis le début de la première session de la trente-neuvième législature soient renvoyés au comité;

Que le comité fasse de temps à autre rapport au Sénat, mais au plus tard le 30 juin 2010, et qu'il conserve, jusqu'au 31 décembre 2010, tous les pouvoirs nécessaires pour diffuser ses conclusions.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Monday, February 23, 2009  
(1)

[*Translation*]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 5:35 p.m. in room 505 of the Victoria Building for an organization meeting, in accordance with rule 88.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Champagne, P.C., Chaput, Comeau, Fortin-Duplessis, Goldstein, Jaffer, Losier-Cool, Mockler and Tardif (9).

*Also present:* Marie-Ève Hudon, Analyst, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament.

*In attendance:* The official reporters of the Senate.

In accordance with Rule 88, the Clerk of the Committee presided over the election of the chair.

It was moved by the Honourable Senator Comeau that the Honourable Senator Chaput do take the chair of the committee.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

The Honourable Senator Chaput took the chair.

It was moved by the Honourable Senator Losier-Cool that the Honourable Senator Champagne, P.C., be deputy chair of this committee.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

It was moved by the Honourable Senator Tardif:

That the Subcommittee on Agenda and Procedure be composed of the chair, the deputy chair, and the Honourable Senator Losier-Cool, and

That the subcommittee be empowered to make decisions on behalf of the committee with respect to its agenda, to invite witnesses, and to schedule hearings.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

It was moved by the Honourable Senator Champagne, P.C.:

That the committee print its proceedings; and

That the chair be authorized to set the number to meet the demand.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

It was moved by the Honourable Senator Mockler:

That, pursuant to rule 89, the chair be authorized to hold meetings and to receive and authorize the printing of the evidence when a quorum is not present, provided that a member of the committee from both the government and the opposition be present.

**PROCÈS-VERBAUX**

OTTAWA, le lundi 23 février 2009  
(1)

[*Français*]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 17 h 35, dans la salle 505 de l'édifice Victoria, pour tenir sa séance d'organisation, conformément à l'article 88 du Règlement.

*Membres du comité présents :* Les honorables sénateurs Champagne, C.P., Chaput, Comeau, Fortin-Duplessis, Goldstein, Jaffer, Losier-Cool, Mockler et Tardif (9).

*Est présente :* Marie-Ève Hudon, analyste, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

*Sont également présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'article 88 du Règlement, le greffier du comité préside à l'élection à la présidence.

L'honorable sénateur Comeau propose que l'honorable sénateur Chaput soit présidente de ce comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Chaput occupe le fauteuil.

L'honorable sénateur Losier-Cool propose que l'honorable sénateur Champagne, C.P., soit vice-présidente de ce comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Tardif propose :

Que le Sous-comité du programme et de la procédure soit composé du président, du vice-président et de l'honorable sénateur Losier-Cool; et

Que le sous-comité soit autorisé à prendre des décisions au nom du comité relativement au programme, à inviter les témoins et à établir l'horaire des audiences.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Champagne, C.P., propose :

Que le comité fasse imprimer ses délibérations; et

Que la présidence soit autorisée à fixer la quantité en fonction des besoins.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Mockler propose :

Que, conformément à l'article 89 du Règlement, la présidence soit autorisée à tenir des réunions pour entendre des témoignages et à en permettre la publication en l'absence de quorum, pourvu qu'un membre du comité du gouvernement et de l'opposition soient présents.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

It was moved by the Honourable Senator Losier-Cool:

That the committee adopt the draft first report, prepared in accordance with rule 104(2).

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

It was moved by the Honourable Senator Fortin-Duplessis:

That the committee ask the Library of Parliament to assign analysts to the committee;

That the chair be authorized to seek authority from the Senate to engage the services of such counsel and technical, clerical, and other personnel as may be necessary for the purpose of the committee's examination and consideration of such bills, subject-matters of bills, and estimates as are referred to it;

That the Subcommittee on Agenda and Procedure be authorized to retain the services of experts as may be required by the work of the committee; and

That the chair, on behalf of the committee, direct the research staff in the preparation of studies, analyses, summaries, and draft reports.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

It was moved by the Honourable Senator Tardif:

That, pursuant to section 7, chapter 3:06 of the *Senate Administrative Rules*, authority to commit funds be conferred individually on the chair, the deputy chair, and the clerk of the committee;

That, pursuant to section 8, chapter 3:06 of the *Senate Administrative Rules*, authority for certifying accounts payable by the committee be conferred individually on the chair, the deputy chair, and the clerk of the committee; and

That, notwithstanding the foregoing, in cases related to consultants and personnel services, the authority to commit funds and certify accounts be conferred jointly on the chair and deputy chair.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

It was moved by the Honourable Senator Jaffer:

That the committee empower the Subcommittee on Agenda and Procedure to designate, as required, one or more members of the committee and/or staff as may be necessary to travel on assignment on behalf of the committee.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

It was moved by the Honourable Senator Mockler:

That the Subcommittee on Agenda and Procedure be authorized to:

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Losier-Cool propose :

Que le comité adopte l'ébauche du premier rapport préparé conformément à l'article 104(2) du Règlement.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Fortin-Duplessis propose :

Que le comité demande à la Bibliothèque du Parlement d'affecter des analystes au comité;

Que la présidence soit autorisée à demander au Sénat la permission de retenir les services de conseillers juridiques, de personnel technique, d'employés de bureau et d'autres personnes au besoin, pour aider le comité à examiner les projets de loi, la teneur de ces derniers et les prévisions budgétaires qui lui sont renvoyés;

Que le Sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à faire appel aux services d'experts-conseils dont le comité peut avoir besoin dans le cadre de ses travaux; et

Que la présidence, au nom du comité, dirige le personnel de recherche dans la préparation d'études, d'analyses, de résumés et de projets de rapport.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Tardif propose :

Que, conformément à l'article 7, chapitre 3:06, du *Règlement administratif du Sénat*, l'autorisation d'engager des fonds du comité soit conférée individuellement au président, au vice-président et au greffier du comité;

Que, conformément à l'article 8, chapitre 3:06, du *Règlement administratif du Sénat*, l'autorisation d'approuver les comptes à payer au nom du comité soit conférée individuellement au président, au vice-président et au greffier du comité; et

Que, nonobstant ce qui précède, lorsqu'il s'agit de services de consultants et de personnel, l'autorisation d'engager des fonds et d'approuver les comptes à payer soit conférée conjointement au président et au vice-président.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Jaffer propose :

Que le comité autorise le Sous-comité du programme et de la procédure à désigner, au besoin, un ou plusieurs membres du comité, de même que le personnel nécessaire, qui se déplaceront au nom du comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Mockler propose :

Que le sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à :

determine whether a member of the committee is on “official business” for the purposes of paragraph 8(3) of the Senators’ Attendance Policy, published in the *Journals of the Senate* on Wednesday, June 3, 1998; and

consider any member of the committee to be on “official business” if that members is: (a) attending an event or meeting related to the work of the committee; or (b) making a presentation related to the work of the committee; and

That the subcommittee report at the earliest opportunity any decisions taken with respect to the designation of members of the committee travelling on committee business.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

It was moved by the Honourable Senator Comeau:

That, pursuant to the Senate guidelines for witness expenses, the committee may reimburse reasonable travelling and living expenses for one witness from any one organization and payment will take place upon application, but that the chair be authorized to approve expenses for a second witness should there be exceptional circumstances.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

It was moved by the Honourable Senator Tardif:

That the chair be authorized to seek permission from the Senate to permit coverage by electronic media of the committee’s public proceedings with the least possible disruption of its hearings; and

That the Subcommittee on Agenda and Procedure be empowered to allow such coverage at its discretion.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

The Chair informed the members of the committee that the time slot for regular meetings would be Monday from 4 p.m. to 7 p.m.

It was moved by the Honourable Senator Champagne, P.C.:—

That during the Second Session of the 40th Parliament, senators’ staff be authorized to remain in the meeting room while the committee sits in camera.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

At 6 p.m., the sitting was suspended.

At 6:02 p.m., the committee reconvened in camera, pursuant to rule 92(2)e), to consider a draft agenda.

At 6:50 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

ATTEST:

1) déterminer si un membre du comité remplit un « engagement officiel » au sens de l’alinéa 8(3)a) de la politique relative à la présence des sénateurs, publiée dans les *Journaux du Sénat* du mercredi 3 juin 1998, et

2) considérer qu’un membre du comité remplit un « engagement officiel » si ce membre : a) assiste à une activité ou à une réunion se rapportant aux travaux du comité; ou b) fait un exposé ayant trait aux travaux du comité; et

Que le sous-comité fasse rapport à la première occasion de ses décisions relatives aux membres du comité qui voyagent pour les affaires du comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L’honorable sénateur Comeau propose :

Que, conformément aux lignes directrices du Sénat gouvernant les frais de déplacement des témoins, le comité puisse rembourser les dépenses raisonnables de voyage et d’hébergement à un témoin par organisme, après qu’une demande de remboursement ait été présentée, mais que la présidence soit autorisée à permettre le remboursement de dépenses pour un deuxième témoin du même organisme s’il y a circonstances exceptionnelles.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L’honorable sénateur Tardif propose :

Que la présidence soit autorisée à demander au Sénat la permission de diffuser les délibérations publiques du comité par les médias d’information électroniques, de manière à déranger le moins possible ses travaux; et

Que le Sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à permettre cette diffusion à sa discrétion.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

La présidente informe les membres du comité que l’horaire prévoit que le comité tiens ses séances les lundis, de 16 h à 19 h.

L’honorable sénateur Champagne, C.P., propose :

Que, lors de la deuxième session de la quarantième législature, le personnel des sénateurs soit autorisé à demeurer dans la salle de réunion lorsque le comité siègera à huis clos.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

À 18 h, la séance est suspendue.

À 18 h 2, conformément à l’article 92(2)e) du Règlement, la séance reprend à huis clos pour examiner un projet d’ordre du jour.

À 18 h 50, la séance est suspendue jusqu’à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, Monday, March 2, 2009  
(2)

[*Translation*]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 5:01 p.m. in room 9 of the Victoria Building, the Chair, the Honourable Maria Chapat, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Champagne, P.C., Chapat, Comeau, Fortin-Duplessis, Goldstein, Losier-Cool, Martin and Tardif (8).

*Other senator present:* The Honourable Senator Murray, P.C. (1).

*Also present:* Marie-Ève Hudon, analyst, and Célia Jutras, intern, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament.

*In attendance:* Official Senate reporters.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Wednesday, February 25, 2009, the committee began to study the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act.

*WITNESSES:*

*Office of the Commissioner of Official Languages:*

Graham Fraser, Commissioner of Official Languages;

Lise Cloutier, Assistant Commissioner, Corporate Services Branch;

Pierre Coulombe, Acting Assistant Commissioner, Compliance Assurance Branch;

Pascale Giguère, Acting Director of Legal Affairs;

Johane Tremblay, Acting Assistant Commissioner, Policy and Communications Branch.

Mr. Fraser made a statement and, along with Ms. Tremblay, Ms. Giguère, Ms. Cloutier and Mr. Coulombe, answered questions.

At 6:44 p.m., the sitting was suspended.

At 6:52 p.m., the committee reconvened in camera, pursuant to rule 92(2)e), to consider a draft agenda.

At 7:04 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

*ATTEST:*

OTTAWA, le lundi 2 mars 2009  
(2)

[*Français*]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 17 h 1, dans la salle 9 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Maria Chapat (*présidente*).

*Membres du comité présents :* Les honorables sénateurs Champagne, C.P., Chapat, Comeau, Fortin-Duplessis, Goldstein, Losier-Cool, Martin et Tardif (8).

*Autre sénateur présent :* L'honorable sénateur Murray, C.P. (1).

*Est présente :* Marie-Ève Hudon, analyste et Célia Jutras, stagiaire, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

*Sont également présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 25 février 2009, le comité commence son étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi.

*TÉMOINS :*

*Commissariat aux langues officielles :*

Graham Fraser, commissaire aux langues officielles;

Lise Cloutier, commissaire adjointe, Direction générale des services corporatifs;

Pierre Coulombe, commissaire adjoint par intérim, Direction générale de l'assurance de la conformité;

Pascale Giguère, directrice par intérim aux affaires juridiques;

Johane Tremblay, commissaire adjointe par intérim, Direction générale des politiques et des communications.

M. Fraser, fait une déclaration et, avec Mmes Tremblay, Giguère, Cloutier et M. Coulombe, répond aux questions.

À 18 h 44, la séance est suspendue.

À 18 h 52, conformément à l'article 92(2)e) du Règlement, la séance reprend à huis clos pour l'étude d'un projet d'ordre du jour.

À 19 h 4, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*ATTESTÉ :*

*Le greffier du comité,*

Eric Jacques

*Clerk of the Committee*

**REPORT OF THE COMMITTEE**

Tuesday, February 24, 2009

The Standing Senate Committee on Official Languages has the honour to table its

**FIRST REPORT**

Your committee, which was authorized by the Senate to incur expenses for the purpose of its examination and consideration of such matters as were referred to it, reports, pursuant to rule 104(2), that the expenses incurred for that purpose during the Second Session of the Thirty-ninth Parliament are as follows:

With respect to its special study on the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the Act:

Professional and Other Services	\$ 15,410
Transportation and Communications	28,655
All Other Expenditures	1,953
Witness Expenditures	17,702
Total	\$ 63,720

In addition to the expenses for its special study as set out above, your committee also incurred general postal charges in the amount of \$18.

During the session under consideration, your committee considered one (1) order of reference, held twenty-two (22) meetings and heard seventy-one (71) testimonies over a total of 38.5 hours. In total, your committee produced six (6) reports.

Respectfully submitted,

*La présidente,*

MARIA CHAPUT

*Chair*

**RAPPORT DU COMITÉ**

Le mardi 24 février 2009

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles a l'honneur de déposer son

**PREMIER RAPPORT**

Votre comité, qui a été autorisé par le Sénat à engager des dépenses aux fins d'examiner toutes questions qui lui ont été renvoyées, dépose, conformément à l'article 104(2) du Règlement, le relevé suivant des dépenses encourues à cette fin au cours de la deuxième session de la trente-neuvième législature :

Relatif à son étude spéciale sur l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la Loi :

Services professionnels et autres	15 410 \$
Transport et communications	28 655
Autres dépenses	1 953
Indemnités des témoins	17 702
Total	63 720 \$

Outre les dépenses ci-dessus, encourues dans le cadre de son étude spéciale, votre comité a encouru des frais généraux de poste s'élevant à 18 \$.

Durant la session en cause, votre comité a examiné un (1) ordre de renvoi, tenu vingt-deux (22) réunions et entendu soixante-et-onze (71) témoignages sur un total de 38,5 heures. Au total, votre comité a produit six (6) rapports.

Respectueusement soumis,



**EVIDENCE**

OTTAWA, Monday, February 23, 2009

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 5:35 p.m., pursuant to rule 88 of the *Rules of the Senate* to hold an organization meeting.

[*Translation*]

**Éric Jacques, Committee Clerk:** Honourable senators, I see that we have a quorum, and I call the meeting to order. Welcome to this meeting of the Standing Senate Committee on Official Languages. As committee clerk, it is my duty to oversee the election of a chair. I am ready to entertain a motion in this regard.

**Senator Comeau:** I move that the Honourable Senator Chaput do take the chair of this committee. I think that considering the fine work she has done in the past, we can expect her to do an equally fine job as chair.

**Senator Goldstein:** If you need someone to second the motion, I would be pleased to do so.

**Mr. Jacques:** It is moved by the Honourable Senator Comeau that the Honourable Senator Chaput do take the chair of this committee. Do you agree, honourable senators, to adopt the motion?

**Hon. Senators:** Agreed.

**Mr. Jacques:** I would like to ask the Honourable Senator Chaput to take the chair.

(Senator Chaput takes the chair.)

**The Chair:** Honourable Senators, thank you for the confidence you have displayed in me, and I assure you that you can count on my complete cooperation.

We will now deal with the various items on the agenda. For each item, we need someone to move the motion and a seconder.

The second point on the agenda is the election of a deputy chair.

**Senator Losier-Cool:** Madam Chair, congratulations on being elected chair of the committee. I am pleased to move that the Honourable Senator Andrée Champagne be deputy chair of this committee.

**The Chair:** Is there a seconder?

**Senator Tardif:** I second the motion.

**The Chair:** It is moved by the Honourable Senator Losier-Cool that the Honourable Senator Champagne be deputy chair of this committee. Does the motion carry?

**Hon. Senators:** Yes.

**Senator Champagne:** Thank you all for your trust in me. I will try to do the best possible job. Thank you for your trust in me.

**The Chair:** The third point has to do with the Subcommittee on Agenda and Procedure.

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le lundi 23 février 2009

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit ce jour à 17 h 35, conformément à l'article 88 du *Règlement du Sénat*, pour tenir une réunion d'organisation.

[*Français*]

**Éric Jacques, greffier du comité :** Honorables sénateurs, je vois que nous avons le quorum, je déclare la séance ouverte. Je vous souhaite la bienvenue au Comité sénatorial permanent des langues officielles. En tant que greffier du comité, il est de mon devoir de veiller à l'élection à la présidence. Je suis prêt à recevoir une motion à cet effet.

**Le sénateur Comeau :** Je propose la candidature de madame le sénateur Chaput à la présidence du comité. Je pense que, avec le beau travail qu'elle a fait dans le passé, nous pouvons nous attendre à avoir un aussi beau travail.

**Le sénateur Goldstein :** S'il y a besoin d'un comotionnaire pour appuyer la motion, je le fais volontiers.

**M. Jacques :** Il est proposé pour l'honorable sénateur Comeau que l'honorable sénateur Chaput soit présidente de ce comité. Consentez-vous, honorables sénateurs, à adopter cette motion?

**Des voix :** D'accord.

**M. Jacques :** J'invite l'honorable sénateur Chaput à prendre place au fauteuil.

(Le sénateur Chaput prend place au fauteuil.)

**La présidente :** Honorables sénateurs, je vous remercie de la confiance que vous me faites et je peux vous assurer de mon entière collaboration.

Nous allons maintenant procéder à traiter les articles qui figurent à l'ordre du jour. Pour chaque point, nous avons besoin d'un motionnaire et d'un comotionnaire.

Le point 2 concerne l'élection à la vice-présidence.

**Le sénateur Losier-Cool :** Madame la présidente, je vous félicite pour votre élection. C'est avec plaisir que je propose la candidature de l'honorable sénateur Andrée Champagne à la vice-présidence de ce comité.

**La présidente :** Y a-t-il un comotionnaire?

**Le sénateur Tardif :** J'appuie la motion.

**La présidente :** Il est proposé par l'honorable sénateur Losier-Cool que l'honorable sénateur Champagne soit vice-présidente de ce comité. La motion est-elle adoptée?

**Des voix :** Oui.

**Le sénateur Champagne :** Merci à tous pour la confiance que vous me faites. J'essayerai de faire le meilleur travail possible. Merci de votre confiance.

**La présidente :** Le point trois concerne le Sous-comité du programme et de la procédure.

It is moved by the Honourable Senator Tardif that the Subcommittee on Agenda and Procedure be composed of the chair, the deputy chair, and one other member of the committee, to be designated after the usual consultation; and that the subcommittee be empowered to make decisions on behalf of the committee with respect to its agenda, to invite witnesses, and to schedule hearings.

**Senator Mockler:** I second the motion.

**The Chair:** Is it your pleasure, honourable senators, to adopt the motion?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chair:** For your information, I would like to mention that the third member of the subcommittee might be Senator Losier-Cool. The deputy chair and I believe that it is a good idea to have people representing different provinces; in this way, we have representatives of New Brunswick, Quebec and Manitoba. Are you in agreement?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chair:** Item 4, printing of the committee's proceedings.

It is moved by the Honourable Senator Champagne that the committee prints its proceedings and that the chair be authorized to set the number to meet demand.

Honourable Senator Goldstein has seconded the motion. Does the motion carry?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chair:** Number 5, Authorization to hold meetings and to print evidence when quorum is not present.

It is moved by the Honourable Senator Mockler, that, pursuant to rule 89, the chair be authorized to hold meetings, to receive and authorize the printing of the evidence when a quorum is not present, provided that a member of the committee from both the government and the opposition be present.

**Senator Losier-Cool:** I second the motion.

**The Chair:** Does the motion carry?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chair:** Number 6, Financial report.

It is moved by the Honourable Senator Losier-Cool that the committee adopt the draft first report, prepared in accordance with rule 104(2). Before I ask for a seconder, I believe that you have a copy of this report, which the clerk has distributed. Did you all receive it?

**Hon. Senators:** Yes.

**The Chair:** The motion has been moved by Senator Losier-Cool. Is there a senator to second the motion?

Il est proposé par l'honorable sénateur Tardif que le Sous-comité du programme et de la procédure soit composé du président, du vice-président et d'un autre membre du comité désigné après les consultations d'usage, et que le sous-comité soit autorisé à prendre des décisions au nom du comité relativement au programme, à inviter les témoins et à établir l'horaire des audiences.

**Le sénateur Mockler :** J'appuie la motion.

**La présidente :** Vous plaît-il, honorables sénateurs, d'adopter la motion?

**Des voix :** D'accord.

**La présidente :** À titre d'information, j'aimerais mentionner que la troisième personne du comité serait le sénateur Losier-Cool. La vice-présidente et moi-même croyons qu'il est bon d'avoir des personnes représentant différentes provinces; nous avons ainsi des représentants du Nouveau-Brunswick, du Québec et du Manitoba. Est-ce que cela vous va?

**Des voix :** D'accord.

**La présidente :** Point 4, impression des délibérations du comité.

Il est proposé par l'honorable sénateur Champagne que le comité fasse imprimer ses délibérations et que la présidence soit autorisée à fixer la quantité en fonction des besoins.

La motion est appuyée par l'honorable sénateur Goldstein. La motion est-elle adoptée?

**Des voix :** D'accord.

**La présidente :** Point cinq, autorisation à tenir des réunions et impression des témoignages en l'absence de quorum.

Il est proposé par l'honorable sénateur Mockler que, conformément l'article 89 du Règlement, la présidence soit autorisée à tenir des réunions pour entendre des témoignages et à en permettre la publication en l'absence de quorum, pourvu qu'un membre du comité du gouvernement et de l'opposition soient présents.

**Le sénateur Losier-Cool :** J'appuie la motion.

**La présidente :** La motion est-elle adoptée?

**Des voix :** D'accord.

**La présidente :** Point 6, rapport financier.

Il est proposé par l'honorable sénateur Losier-Cool que le comité adopte l'ébauche du premier rapport préparé conformément à l'article 104(2) du Règlement. Avant de demander un comotionnaire, je crois que vous avez devant vous une copie de ce rapport qui a été distribué par le greffier. Est-ce que vous l'avez tous reçu?

**Des voix :** Oui.

**La présidente :** La motion est proposée par madame le sénateur Losier-Cool. Est-ce qu'il y a un sénateur pour appuyer la motion?

**Senator Comeau:** Do we need a seconder for these motions? I think that in general, we do not need one. It is not necessary to have someone to second these kinds of things, is that not so?

**The Chair:** If it is not necessary, it is not necessary; so that is fine. I am asking for a seconder because of what I have seen done in other committees, but if the committee wishes, we can drop this procedure.

**Senator Comeau:** I move that we stick with what is allowed, that we just have someone move the motion.

**The Chair:** Fine, thank you. We have someone to move adoption of the draft first report; you have had a chance to look at it. Are you all in favor of this first report?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chair:** Number 7, research staff.

It is moved by the Honorable Senator Fortin-Duplessis — do you prefer to be referred to as “sénateur” or “sénatrice”?

**Senator Fortin-Duplessis:** Sénatrice.

**The Chair:** It is moved by the Honorable Senator Fortin-Duplessis that the Committee ask the Library of Parliament to assign analysts to the Committee; that the chair be authorized to seek authority from the Senate to engage the services of such counsel and technical, clerical and other personnel as may be necessary for the purpose of the Committee’s examination and consideration of such bills, subject matters of bills, and estimates as are referred to it; that the Subcommittee on Agenda and Procedure be authorized to retain the services of such experts as may be required by the work of the Committee; and that the chair, on behalf of the Committee, direct the research staff in the preparation of studies, analyses, summaries, and draft reports.

Agreed?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chair:** Number 8, Authority to commit funds and certify accounts.

It is moved by the Honorable Senator Tardif, that, pursuant to section 7, chapter 3:06 of the *Senate Administrative Rules*, authority to commit funds be conferred individually on the chair, the deputy chair, and the clerk of the committee; that, pursuant to section 8, chapter 3:06 of the *Senate Administrative Rules*, authority for certifying accounts payable by the Committee be conferred individually on the chair, the deputy chair, and the clerk of the committee; and that, notwithstanding the foregoing, in cases related to consultants and personnel services, the authority to commit funds and certify accounts be conferred jointly on the chair and deputy chair.

Does this meet with your approval?

**Hon. Senators:** Yes.

**The Chair:** Any questions?

**Le sénateur Comeau :** Est-ce qu’on a besoin d’un comotionnaire pour ces motions? Je pense que de façon générale on n’en a pas besoin. Un comotionnaire n’est pas nécessaire pour ces choses, n’est-ce pas?

**La présidente :** Si ce n’est pas nécessaire, ce n’est pas nécessaire ça va; je le fais en fonction de ce que j’ai vu dans d’autres comités, mais si le comité le désire, on peut laisser tomber le comotionnaire.

**Le sénateur Comeau :** Je propose qu’on s’en tienne à ce qui est permis, d’avoir seulement quelqu’un pour proposer la motion.

**La présidente :** Très bien, merci. Nous avons une personne pour proposer l’ébauche du premier rapport; vous avez eu la chance de le regarder. Vous êtes tous en faveur de ce premier rapport?

**Des voix :** D’accord.

**La présidente :** Point 7, personnel de recherche.

Il est proposé par l’honorable sénateur Fortin-Duplessis — préférez-vous « sénateur » ou « sénatrice »?

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Sénatrice.

**La présidente :** Il est proposé par l’honorable sénatrice Fortin-Duplessis que le comité demande à la Bibliothèque du Parlement d’affecter des analystes au comité; que la présidence soit autorisée à demander au Sénat la permission de retenir les services de conseillers juridiques, de personnel technique, d’employés de bureau et d’autres personnes au besoin, pour aider le comité à examiner les projets de loi, la teneur de ces derniers et les prévisions budgétaires qui lui sont renvoyés; que le Sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à faire appel aux services d’experts-conseils dont le comité peut avoir besoin dans le cadre de ses travaux; que la présidence, au nom du comité, dirige le personnel de recherche dans la préparation d’études, d’analyses, de résumés et de projets de rapport.

Êtes-vous d’accord?

**Des voix :** Oui.

**La présidente :** Point 8, autorisation d’engager des fonds et d’approuver les comptes à payer.

Il est proposé par l’honorable sénatrice Tardif que, conformément à l’article 7, chapitre 3.06 du *Règlement administratif du Sénat*, l’autorisation d’engager des fonds du comité soit conférée individuellement au président, au vice-président et au greffier du comité; que, conformément à l’article 8, chapitre 3.06 du *Règlement administratif du Sénat*, l’autorisation d’approuver les comptes à payer au nom du comité soit conférée au président, au vice-président et au greffier du comité; que, nonobstant ce qui précède, lorsqu’il s’agit de services de consultants et de personnel, l’autorisation d’engager des fonds et d’approuver les comptes à payer soit conférée conjointement au président et au vice-président.

Cela vous convient-il?

**Des voix :** Oui.

**La présidente :** Des questions?

**Senator Comeau:** Have any changes been made to this motion recently? I have the impression that it is not the usual motion.

**Mr. Jacques:** Indeed, it has been changed. The reason is that in English, these motions quote the Financial Administration Act, but since the Senate is not subject to that act, we merely removed the reference. However, other than that, the motion is the usual one.

**Senator Comeau:** I did think that there was a difference. Thank you.

**Senator Goldstein:** With regard to the motion that provides for hearings to be held despite a lack of quorum as long as one committee member from the government and one from the opposition are present, I know that it is a rule in the other place, but does this rule apply here as well?

**Mr. Jacques:** Yes.

**Senator Comeau:** If you do not mind, Madam Chair, this is a routine motion that nearly all the committees adopt to avoid the possibility of having witnesses travel for nothing. As you know, sometimes our witnesses come from very far away, and it would be very expensive and non-productive to have to postpone their appearance before the committee in the event of unusual circumstances or the inability to ensure quorum.

**The Chair:** Basically, this practice is followed in unusual circumstances?

**Senator Comeau:** Generally speaking, yes.

**Senator Goldstein:** It has never happened here, but the possibility of paralyzing a committee permanently does exist. If one of the two parties decides not to attend a meeting for whatever reason, that could result in the committee becoming paralyzed. Please note that this has never happened, and I hope that it will never will, but I believe that this motion cannot operate unless the circumstances are special. I wonder. Perhaps this is not the right time to discuss it, but I wonder if we should not look at this issue.

**Senator Losier-Cool:** Is this rule 89?

**Senator Comeau:** I think that it is motion number 5. The way I understand the motion, it would apply only if there was no quorum; if we had a quorum without having members from both sides, such a situation would not keep the committee from proceeding. The motion can apply only in cases where there is no quorum.

For example, if the Conservatives were to decide to boycott a committee meeting, the Liberals could attend in sufficient numbers to ensure a quorum and the committee could proceed. The committee could not be paralyzed.

**Senator Goldstein:** On the other hand, if the Conservatives took part in a meeting and the Liberals decided not to attend, would that not lead to the committee being paralyzed?

**Le sénateur Comeau :** Des changements ont-ils été apportés à cette motion dernièrement? J'ai l'impression qu'il ne s'agit pas de la motion habituelle.

**M. Jacques :** Effectivement, et la raison en est que, en anglais, c'est le Financial Administration Act qui était cité dans ces motions, mais comme le Sénat n'est pas visé par cette loi, on l'a simplement retirée. Cependant, ceci mis à part, la motion est habituelle.

**Le sénateur Comeau :** Il me semblait bien qu'il y avait une différence. Merci.

**Le sénateur Goldstein :** En ce qui a trait à la motion qui prévoit que des auditions peuvent avoir lieu malgré l'absence de quorum pourvu qu'un membre du comité du gouvernement et de l'opposition soient présents, je sais que c'est une règle à l'autre endroit, mais cette règle s'applique-t-elle ici également?

**M. Jacques :** Oui.

**Le sénateur Comeau :** Si vous me permettez, madame la présidente, il s'agit d'une motion usuelle adoptée par presque tous les comités pour éviter éventuellement de faire déplacer des témoins pour rien. Comme vous le savez, nos témoins viennent parfois de très loin et il serait très coûteux et non productif de remettre leur comparution à plus tard advenant une situation exceptionnelle où l'on se trouverait dans l'impossibilité d'avoir le quorum.

**La présidente :** Il s'agit de circonstances extraordinaires essentiellement?

**Le sénateur Comeau :** De façon générale, oui.

**Le sénateur Goldstein :** Cela n'est jamais arrivé chez nous, mais la possibilité d'une paralysie permanente pourrait se présenter. Si l'un des deux partis décide de ne pas se présenter à une réunion pour quelque raison que ce soit, cela aurait pour effet de paralyser le comité. Remarquez bien que cela n'est jamais arrivé et j'espère que cela n'arrivera jamais, mais je crois que cette motion ne peut pas fonctionner à moins de circonstances spéciales. Je me questionne. Ce n'est peut-être pas le bon moment pour en discuter, mais je me demande si on ne devrait pas se pencher sur la question.

**Le sénateur Losier-Cool :** C'est le n° 89?

**Le sénateur Comeau :** Je pense que c'est la motion n° 5. Selon ma compréhension de la motion, elle ne s'appliquerait que dans le cas où il n'y aurait pas quorum; si nous avons un quorum sans avoir des membres des deux côtés, cette situation ne pourrait pas empêcher le comité de procéder. La motion ne peut s'appliquer que dans le cas où il n'y a pas quorum.

Par exemple, si les conservateurs décidaient de boycotter une réunion du comité, les libéraux pourraient se présenter en quorum et le comité pourrait procéder, le comité ne pourrait être paralysé.

**Le sénateur Goldstein :** Par contre, si les conservateurs participent à une réunion et que les libéraux décident de ne pas se présenter, le comité ne serait-il pas, par le fait même, paralysé?

**Senator Comeau:** No, this motion — motion number five — applies only if there is no quorum.

**The Chair:** Senator Losier-Cool asked a question about rule 89. Would you like me to read it out?

**Senator Losier-Cool:** Please.

**The Chair:**

A quorum is required whenever a vote, resolution or other decision is taken by a select committee, but any such committee, by resolution thereof, may authorize the chairman to hold meetings to receive and authorize the printing of evidence when a quorum is not present.

That is rule 89 of the *Rules of the Senate*.

**Senator Goldstein:** So motion number 5 is an addition to the rules.

**The Chair:** Yes, you are right.

**Senator Comeau:** It is an enhancement.

**Senator Goldstein:** I see. I won't insist on the point.

**The Chair:** Now we shall return to motion 8, which was seconded by Senator Tardif. Are you in favour of the motion?

**Hon. Senators:** Yes.

**The Chair:** Number 9, Travel.

It is moved by the Honourable Senator Jaffer that the committee empower the Subcommittee on Agenda and Procedure to designate, as required, one or more members of the committee and/or such staff as may be necessary to travel on assignment on behalf of the committee.

Agreed?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chair:** Number 10, Designation of members travelling on committee business.

It is moved by the honourable Senator Mockler, that the Subcommittee on Agenda and Procedure be authorized to:

(1) determine whether any member of the committee is on "official business" for the purposes of paragraph 8(3)(a) of the Senators' Attendance Policy, published in the *Journals of the Senate* on Wednesday, June 3, 1998; and

(2) consider any member of the committee to be on "official business" if that member is: (a) attending an event or meeting related to the work of the committee; or (b) making a presentation related to the work of the committee; and that the subcommittee report at the earliest opportunity any decisions taken with respect to the designation of members of the committee travelling on committee business.

Agreed?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chair:** Number 11, Travelling and living expenses of witnesses.

**Le sénateur Comeau :** Non, cette motion — c'est la motion n° 5 — ne s'applique que s'il n'y a pas quorum.

**La présidente :** La sénatrice Losier-Cool avait posé une question sur l'article 89 du Règlement. Voulez-vous que je le lise?

**Le sénateur Losier-Cool :** S'il vous plaît.

**La présidente :**

Le quorum est nécessaire pour tout vote, résolution ou autre décision d'un comité particulier, mais tout comité peut, par résolution, autoriser son président à tenir des réunions pour entendre des témoignages et à en permettre la publication sans qu'il y ait quorum.

C'est l'article 89 du *Règlement du Sénat*.

**Le sénateur Goldstein :** La motion 5 est donc un ajout au Règlement.

**La présidente :** Oui, vous avez raison.

**Le sénateur Comeau :** Cela renforce.

**Le sénateur Goldstein :** D'accord. Je n'insiste pas.

**La présidente :** Nous revenons maintenant à la motion n° 8, qui a été appuyée par le sénateur Tardif. Cela vous convient-il?

**Des voix :** Oui.

**La présidente :** Point 9, les déplacements.

Il est proposé par l'honorable sénateur Jaffer que le comité autorise le Sous-comité du programme et de la procédure à désigner, au besoin, un ou plusieurs membres du comité, de même que le personnel nécessaire, qui se déplaceront au nom du comité.

Cela vous convient-il?

**Des voix :** Oui.

**La présidente :** Numéro 10, désignation des membres qui voyagent pour les affaires du comité.

Il est proposé par l'honorable sénateur Mockler, que le Sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à :

1) déterminer si un membre du comité remplit un « engagement officiel » au sens de l'alinéa 8(3)a) de la Politique relative à la présence des sénateurs, publiée dans les *Journaux du Sénat* du mercredi 3 juin 1998, et

2) considérer qu'un membre du comité remplit un « engagement officiel » si ce membre : a) assiste à une activité ou à une réunion se rapportant aux travaux du comité; ou b) fait un exposé ayant trait aux travaux du comité; et que le sous-comité fasse rapport à la première occasion de ses décisions relatives aux membres du comité qui voyagent pour les affaires du comité.

Êtes-vous d'accord?

**Des voix :** Oui.

**La présidente :** Point 11, frais de déplacement des témoins.

It is moved by the Honourable Senator Comeau that, pursuant to the Senate guidelines for witness expenses, the committee may reimburse reasonable travelling and living expenses for one witness from any one organization and payment will take place upon application, but that the chair be authorized to approve expenses for a second witness should there be exceptional circumstances.

All in agreement?

**Hon. Senators:** Yes.

**The Chair:** Item number 12, Electronic media coverage of public meetings.

It is moved by the Honourable Senator Tardif, that the chair be authorized to seek permission from the Senate to permit coverage by electronic media of the committee's public proceedings with the least possible disruption of its hearings; and that the Subcommittee on Agenda and Procedure be empowered to allow such coverage at its discretion.

All in agreement?

**Hon. Senators:** Yes.

**The Chair:** As for item number 13, Time slot for regular meetings, our meeting day is on Monday between 4 and 7 p.m.. I have received requests asking that we sit between 4 and 6 p.m. Generally, a committee meeting should not last more than two hours.

**Senator Tardif:** Madam Chair, I will not be able to make it to our meetings before 5 p.m. I believed that we would stick to the same schedule as last year.

**Senator Losier-Cool:** Last year we met at 5 p.m.

**Senator Champagne:** We lost one of our colleagues who sat on the committee last year because of a problem with his plane schedule. If we were to begin our meetings at 4 p.m., then that would not give us enough time to make it to the committee. If, as you suggest, meetings should not last more than two hours, I think it would accommodate a number of us if we could begin at 5 p.m. rather than 4 p.m.

**Senator Goldstein:** That would create a problem for two members, Senator Jaffer and myself, because both of us sit on the Standing Senate Committee on Human Rights, which also meets on Monday evenings. I hope that this committee will be able to begin its meetings at 7 p.m., which would allow us to attend both committees. Would 4:30 p.m. be suitable to Senator Tardif?

**Senator Tardif:** No. I have meetings that are systematically planned on Mondays.

**Senator Goldstein:** Will meetings be limited to two hours?

**The Chair:** Our time slot is usually up until 7 p.m. We are trying to limit ourselves to two-hour meetings. Things get more difficult when we exceed two hours.

Il est proposé par l'honorable sénateur Comeau que, conformément aux lignes directrices du Sénat gouvernant les frais de déplacement des témoins, le comité puisse rembourser les dépenses raisonnables de voyage et d'hébergement à un témoin par organisme, après qu'une demande de remboursement ait été présentée, mais que la présidence soit autorisée à permettre le remboursement de dépenses pour un deuxième témoin du même organisme s'il y a des circonstances exceptionnelles.

Cela vous convient-il?

**Des voix :** Oui.

**La présidente :** Le point 12, diffusion des délibérations publiques par médias d'information électronique.

Il est proposé par l'honorable sénateur Tardif, que la présidence soit autorisée à demander au Sénat la permission de diffuser les délibérations publiques du comité par les médias d'information électroniques, de manière à déranger le moins possible ses travaux; et que le Sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé de permettre cette diffusion à sa discrétion.

Cela vous convient-il?

**Des voix :** Oui.

**La présidente :** En ce qui a trait au point 13, horaire des réunions régulières, la journée est le lundi et le créneau qui nous est alloué est 16 heures à 19 heures. J'ai reçu des demandes pour que nous siégions de 16 heures à 18 heures. En général, une réunion de comité ne devrait pas durer plus de deux heures.

**Le sénateur Tardif :** Madame la présidente, je ne pourrai pas assister aux rencontres avant 17 heures. Je croyais que l'horaire serait le même que l'an dernier.

**Le sénateur Losier-Cool :** L'an dernier c'était 17 heures.

**Le sénateur Champagne :** On a perdu un de nos collègues qui siégeait au comité l'année dernière précisément à cause d'un problème d'horaire d'avion. Si on fait vraiment la rencontre à 16 heures, cela ne donne pas suffisamment de temps pour se rendre au comité. Si, comme vous le suggérez, la réunion ne doit pas, en général, durer au-delà de deux heures, je pense que cela arrangerait bien des gens si on pouvait commencer à 17 heures au lieu de 16 heures.

**Le sénateur Goldstein :** Cela crée un problème pour deux des membres, soit le sénateur Jaffer et moi-même puisque nous sommes tous deux membres du Comité sénatorial permanent des droits de la personne qui siège également les lundis soirs. J'espère que ce comité pourra débiter ses séances à 19 heures, ce qui nous permettrait quand même d'assister aux deux comités. Est-ce que 16 h 30 pourrait convenir au sénateur Tardif?

**Le sénateur Tardif :** Non. J'ai des rencontres prévues de façon systématique les lundis.

**Le sénateur Goldstein :** Est-ce que les réunions seront limitées à deux heures?

**La présidente :** Notre créneau se termine habituellement à 19 heures. Nous essayons de nous limiter à deux heures de séance. Lorsque cela excède deux heures, c'est difficile.

**Senator Goldstein:** We might discuss this further. Could we reschedule the meetings to Tuesday mornings?

**Senator Tardif:** The request was made. Officials from the government leaders' office considered the issue. It turned out to be so complicated, three or four committees had to be moved around, that it became almost impossible.

**Senator Comeau:** I suggest that the chair, in consultation with the persons responsible, consider all possibilities and make a recommendation at the next meeting. You might be able to obtain further information regarding the sitting hours of the human rights committee.

**Senator Goldstein:** I will try to convince Senator Andreychuk to hold the meetings at 7 p.m.

**Senator Losier-Cool:** If we held our meetings between 5 and 7 p.m., would that be suitable?

**The Chair:** We could, but the human rights committee gets underway at 7 p.m., is that not so?

**Senator Goldstein:** Yes.

**The Chair:** There is not much flexibility at this point in time.

**Senator Comeau:** That is why I would leave this up to you.

**The Chair:** Yes, but as for working miracles...

**Senator Losier-Cool:** One can always ask the whips.

**Senator Goldstein:** Although we can ask the whips to meet, would 4:45 p.m. be suitable?

**Senator Tardif:** I can also decide to arrive late, but it is never pleasant to interrupt witnesses. Come to a decision and do not concern yourselves with my situation.

**Senator Goldstein:** Senator Comeau has made the best suggestion.

**The Chair:** In any case, our time slot is from 4 p.m. to 7 p.m., but could we not try to meet between 5 p.m. and 6:30 p.m. next Monday? Does everyone agree?

**Hon. Senators:** Yes.

**The Chair:** Other business. Are there any other questions?

**Senator Champagne:** Normally, our assistants can remain in the room. Might I move a motion to that effect?

**The Chair:** Yes, do, for the duration of the session, that the assistants can remain in the room when we go in camera. That way we will not have to move the same motion twice. Is everyone in agreement?

**Hon. Senators:** Very well.

**The Chair:** Excellent.

(The committee continued in camera.)

**Le sénateur Goldstein :** On pourrait peut-être discuter davantage. Y a-t-il une possibilité de déménager les réunions aux mardis matins?

**Le sénateur Tardif :** La requête a été faite. Les représentants du leadership du gouvernement ont examiné la question. C'était rendu tellement compliqué, il fallait déménager trois ou quatre comités, c'était presque impossible.

**Le sénateur Comeau :** Je recommande que la présidente, en consultation avec les gens impliqués, regarde toutes les possibilités et nous fasse une recommandation lors de la prochaine réunion. Vous serez peut-être plus en mesure d'obtenir des renseignements supplémentaires concernant les heures de séance du Comité des droits de la personne.

**Le sénateur Goldstein :** Je vais essayer de convaincre le sénateur Andreychuk de tenir les séances à 19 heures.

**Le sénateur Losier-Cool :** Si on avait des séances de 17 heures à 19 heures, est-ce que ce serait suffisant?

**La présidente :** On pourrait, mais le Comité des droits de la personne débute à 19 heures, n'est-ce pas?

**Le sénateur Goldstein :** Oui.

**La présidente :** On n'a pas tellement de flexibilité en ce moment.

**Le sénateur Comeau :** C'est pour cela que je laisse le tout entre vos mains.

**La présidente :** Oui, mais pour ce qui est des miracles...

**Le sénateur Losier-Cool :** Il y a toujours les whips.

**Le sénateur Goldstein :** Quitte à ce que les whips se rencontrent. Est-ce que 16 h 45 conviendrait?

**Le sénateur Tardif :** Je peux arriver en retard aussi, mais ce n'est pas agréable d'interrompre les témoins. Ne tenez pas compte de ma situation pour prendre une décision.

**Le sénateur Goldstein :** La suggestion du sénateur Comeau est la meilleure.

**La présidente :** De toute façon, notre créneau est de 16 heures à 19 heures, mais pour lundi prochain, ne pourrions-nous pas essayer de siéger de 17 heures à 18 h 30? Est-ce que cela vous convient?

**Des voix :** Oui.

**La présidente :** Autres affaires. Y a-t-il d'autres questions?

**Le sénateur Champagne :** Normalement, nos adjoints peuvent demeurer dans la salle. Est-ce que je peux le proposer?

**La présidente :** Oui, s'il vous plaît, pour la durée du terme, que les adjoints puissent demeurer en salle lorsque nous passons à huis clos. Alors on n'aura pas à proposer la même motion chaque fois. Est-ce que cela vous convient?

**Des voix :** D'accord.

**La présidente :** Excellent.

(Le comité poursuit ses travaux à huis clos.)

**EVIDENCE**

OTTAWA, Monday, March 2, 2009

The Standing Senate Committee on Official Languages is meeting today at 5 p.m. in relation to its study on the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the Act.

**Senator Maria Chaput** (*Chair*) in the chair.

[*Translation*]

**The Chair:** I see that we have quorum so I call the meeting to order. I would like to welcome you all to the Standing Senate Committee on Official Languages. My name is Senator Maria Chaput, from Manitoba, Chair of the committee.

First I want to introduce the committee members who are with us here today. Starting at my far left, Senator Andrée Champagne from Quebec who is also vice-chair of this committee; Senator Yoine Goldstein, also from Quebec. We also have a new senator on our committee, Senator Yonah Martin, from British Columbia.

[*English*]

Welcome to this committee.

**Senator Martin:** I am pleased to be here.

[*Translation*]

From Ontario, we have Senator Lowell Murray, as well as another new member on our committee, Senator Suzanne Fortin-Duplessis from Quebec. I want to welcome you, Madam Senator.

We are welcoming here today the Commissioner of Official Languages, Mr. Graham Fraser, who is a frequent visitor to our committee. We are always extremely happy to have him here. He's accompanied by a number of his colleagues whom he will introduce in a few moments.

The commissioner is appearing before our committee this evening to give his perspective on various issues related to the official languages, and to present his most recent studies and latest audit.

Mr. Fraser, the committee thanks you for having accepted our invitation to appear today. I now invite you to take the floor.

**Graham Fraser, Commissioner of Official Languages, Office of the Commissioner of Official Languages:** Madam Chair, thank you. It is always a pleasure to appear before you.

Ladies and gentlemen, honourable senators, good evening. First, I would like to introduce the individuals accompanying me because there have been some recent staff changes at my office since we last met.

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le lundi 2 mars 2009

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 17 heures pour faire une étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi.

**Le sénateur Maria Chaput** (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Français*]

**La présidente :** Je vois que nous avons le quorum, je déclare donc la séance ouverte. Je vous souhaite à tous la bienvenue au Comité sénatorial permanent des langues officielles. Je suis le sénateur Maria Chaput, du Manitoba, présidente du comité.

J'aimerais tout d'abord vous présenter les membres du comité qui sont avec nous aujourd'hui. En commençant à mon extrême gauche, le sénateur Andrée Champagne du Québec qui est aussi vice-présidente du comité; le sénateur Yoine Goldstein, également du Québec. Nous accueillons un nouveau sénateur à notre comité, le sénateur Yonah Martin, de la Colombie-Britannique.

[*Traduction*]

Soyez le bienvenu à notre comité.

**Le sénateur Martin :** Cela me fait plaisir d'être parmi vous.

[*Français*]

De l'Ontario, nous accueillons le sénateur Lowell Murray, ainsi qu'un autre membre nouvellement arrivé à notre comité, le sénateur Suzanne Fortin-Duplessis du Québec. Je vous souhaite la bienvenue, madame le sénateur.

Nous accueillons aujourd'hui, le commissaire aux langues officielles, M. Graham Fraser, qui est un habitué de notre comité. Nous sommes toujours très heureux de l'accueillir. Il est accompagné de plusieurs de ses collègues qu'il nous présentera dans quelques instants.

Le commissaire comparaît devant notre comité ce soir pour donner son point de vue sur différents enjeux en matière de langues officielles, et nous présenter ses plus récentes études ainsi que sa dernière vérification.

Monsieur Fraser, le comité vous remercie d'avoir accepté notre invitation à comparaître aujourd'hui. Je vous invite maintenant à prendre la parole.

**Graham Fraser, commissaire aux langues officielles, Commissariat aux langues officielles :** Madame la présidente, je vous remercie. C'est toujours un plaisir de comparaître devant vous.

Mesdames et messieurs, honorables sénateurs, bonsoir. J'aimerais d'abord vous présenter les personnes qui m'accompagnent, car il y a eu des changements au sein du personnel du commissariat depuis notre dernière rencontre.



[English]

Please welcome Johane Tremblay, Acting Assistant Commissioner, Policy and Communications Branch; Pascale Giguère, Acting Director of Legal Affairs; Lise Cloutier, Assistant-commissioner, Corporate Services Branch; and Pierre Coulombe, Acting Assistant Commissioner, Compliance Assurance Branch.

I am pleased to have this opportunity to meet with you at the beginning of this new parliamentary session, and I welcome the new senators joining your institution and this committee.

Your committee, along with the committee in the other house, is a vital link between my office and Parliament. Your report and interventions contribute a great deal to the advancement of language rights for Canadians.

This is an inspiring time for me to be here because 2009 marks the fortieth anniversary of the Official Languages Act. The right to use French in public institutions is one of the first language rights guaranteed to Canadians. As such, I thought this committee was an ideal place to undertake a balanced assessment of the official language successes, challenges and opportunities in Canada, 40 years after the act you adopted.

[Translation]

Significant advancements have been made in terms of official languages. They include the work accomplished by the language groups themselves, particularly within official language communities, Quebec's French-speaking population and the French-as-a-second-language movement. Other advancements are the direct result of the actions taken by parliamentarians. Lastly, court rulings have brought about changes — particularly those made by the Supreme Court of Canada.

In fact, the Supreme Court just handed down a very important ruling in the *Desrochers* case for which I served as a co-appellant. I am delighted with this ruling because it is a victory for official language communities.

This case helped clarify the scope of federal institutions' obligations to deliver bilingual services. More specifically, the court found it important and clearly established that a broad view must be adopted when looking at linguistic equality and that the government must ensure that the service is adapted to the community's needs.

I would like to give a few examples of the gains made over the past 40 years: the increase in the bilingual capacity of the public service, although it is still not perfect; the remarkable vitality of official language communities, which this committee has studied closely; and the slow but steady increase in the number of bilingual Canadians, both among anglophones and francophones.

[Traduction]

Veillez maintenant accueillir Mme Johane Tremblay, commissaire adjointe par intérim, Direction générale des politiques et des communications, Mme Pascale Giguère, directrice par intérim des affaires juridiques, Mme Lise Cloutier, commissaire adjointe, Direction générale des services corporatifs et M. Pierre Coulombe, commissaire adjoint par intérim, Direction générale de l'assurance de la conformité.

Je me réjouis d'avoir l'occasion de vous rencontrer au début de cette nouvelle session parlementaire, et j'en profite pour souhaiter la bienvenue aux nouveaux sénateurs qui se joignent à votre institution et à votre comité.

Votre comité, de même que celui de « l'autre Chambre », constitue un lien essentiel entre mon bureau et le Parlement. Vos rapports et vos interventions contribuent grandement à l'avancement des droits linguistiques des Canadiens et des Canadiennes.

Je trouve inspirant le fait d'être ici, car 2009 marque le 40<sup>e</sup> anniversaire de la Loi sur les langues officielles. Le droit de s'exprimer en français ou en anglais au sein des institutions parlementaires est l'un des premiers droits linguistiques à avoir été garanti aux Canadiens et aux Canadiennes. Ce lieu m'apparaît donc idéal pour entreprendre une évaluation pondérée des succès, des défis et des possibilités qui s'offrent au Canada sur le plan des langues officielles 40 ans après l'adoption de la première loi.

[Français]

Des progrès considérables ont été accomplis en matière des langues officielles. Certains sont le fruit de l'énergie déployée par les groupes linguistiques eux-mêmes, en particulier au sein des communautés de langues officielles, de la population francophone du Québec et du mouvement pour l'apprentissage du français langue seconde. D'autres sont une conséquence directe de l'action des parlementaires. Finalement, certains changements sont attribuables aux décisions des tribunaux, en particulier à celle de la Cour suprême du Canada.

À cet égard, il est important de mentionner le jugement très important que la Cour suprême vient tout juste de rendre dans l'affaire *Desrochers c. Canada (Industrie)*, pour lequel j'étais co-appelant. Je me réjouis de ce jugement, car il représente une victoire pour les communautés de langues officielles.

Cette affaire a permis de clarifier la portée des obligations linguistiques des institutions fédérales, en matière de prestation de services bilingues. Plus précisément, la cour a jugé important d'établir clairement que l'égalité linguistique ne doit pas être examinée de façon étroite et que le gouvernement doit plutôt s'assurer que le service soit adapté aux besoins de la communauté.

Parmi les réalisations des 40 dernières années, mentionnons à titre d'exemples les suivantes : l'augmentation de la capacité bilingue de la fonction publique, bien que des améliorations continuent d'être nécessaires; la vitalité remarquable des communautés de langues officielles; l'augmentation lente, mais constante du nombre de Canadiens bilingues, tant parmi les francophones que parmi les anglophones.

These advancements have benefited the country as a whole, contributing not only to its prosperity in a variety of ways, but also to the well-being of its citizens.

[English]

One of the most important challenges now, and I know that during the last session, this committee was interested in this area, is the implementation of Part VII of the Official Languages Act. Full implementation of this part of the act remains a key priority. Significant importance will be placed on implementation and the performance report cards of several federal institutions that will be published in my annual report in May.

While some federal institutions have taken positive measures to support the development of official language communities and to promote linguistic duality, others are still wondering about their obligations.

Federal institutions must take Part VII into account when delivering their programs, particularly in applying components of the Roadmap for Canada's Linguistic Duality, announced by the government in June 2008. Obviously, I am eagerly waiting for the government to share with the public the details of the investments announced, and the initiatives to follow.

In my view, the silence in the recent budget on this topic was a missed opportunity. If the government truly believes that linguistic equality is a Canadian value, it must be reflected in its actions. If commitments are not clearly established, or if there are delays in implementing them, setbacks are often the result. That is why the current delay concerns me.

For departments and their community partners, the new fiscal year starts in 29 days. I would think that fact should prompt the government to act quickly.

[Translation]

I also see that this committee continues to show an interest in how the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games in Vancouver and Whistler will affect Canada's linguistic duality. I share your interest. This global event presents a unique opportunity to show the world that linguistic duality is one of Canada's fundamental values and to celebrate the cultural richness of its English- and French-speaking communities.

In a report I released on December 2 in Vancouver, I mentioned that the Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games demonstrated some interest in bilingualism but that work remains to be done in various areas.

Special considerations should be given to communications with the general public, the media and athletes — three groups that have a key role in ensuring successful Games.

Ces progrès ont profité à l'ensemble du pays. Ils ont contribué non seulement à la prospérité de diverses façons, mais aussi au bien-être des citoyens.

[Traduction]

Un des défis les plus importants à l'heure actuelle, et je sais que le comité s'y est intéressé à la dernière session, est la mise en œuvre de la partie VII de la Loi sur les langues officielles. La pleine application de cette partie de la Loi continue d'être une priorité importante. Les bulletins de rendement de plusieurs institutions fédérales qui seront publiés à même mon rapport annuel, au mois de mai, y accorderont une place importante.

Si certaines institutions fédérales ont pris des mesures positives pour favoriser le développement des communautés de langue officielle et pour promouvoir la dualité linguistique, d'autres en sont toujours à s'interroger sur leurs obligations.

Les institutions fédérales devront tenir compte de la partie VII dans l'exécution de leur programme, particulièrement dans l'application des volets de la Feuille de route pour la dualité linguistique, annoncée au mois de juin dernier par le gouvernement. Évidemment, j'attends avec grande impatience que celui-ci fasse part à la population canadienne des détails des investissements annoncés et des initiatives qui en découleront.

À mon avis, le silence du récent budget à ce sujet était une occasion manquée. Si le gouvernement croit véritablement que l'égalité linguistique est une valeur canadienne, celle-ci doit être plus visible dans ses actions. Les engagements qui ne sont pas clairement établis, ou les délais dans leur mise en œuvre, donnent souvent lieu à un certain recul. C'est pourquoi le délai actuel m'inquiète.

Pour les ministères et leurs partenaires communautaires, le prochain exercice financier débutera dans 29 jours. Il me semble que cela devrait inciter le gouvernement à se hâter.

[Français]

Je sais aussi que le comité continuera de s'intéresser à la façon dont les Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010, à Vancouver et à Whistler, refléteront la dualité linguistique au Canada. Je partage cet intérêt. Cet événement d'envergure mondiale est une occasion unique de montrer au monde entier que la dualité linguistique constitue une valeur fondamentale du Canada. Il s'agit également d'une occasion pour célébrer la richesse culturelle de ces communautés francophones et anglophones.

Dans une étude que j'ai publiée le 2 décembre dernier, à Vancouver, j'ai souligné que le Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 témoigne d'un intérêt certain à l'égard du bilinguisme. Cependant, j'ai également noté que les efforts demeuraient nécessaires dans divers domaines.

Une attention particulière doit être accordée aux communications avec le grand public, les médias et les athlètes, trois groupes qui joueront un rôle-clé dans le succès des Jeux.

My report contains 18 recommendations on such things as simultaneous interpretation, bilingual volunteer recruitment, signage, sponsor participation, the role of the Games Secretariat, cultural events, and resources allocated to the organization's official languages unit.

The report was well received by VANOC. It seems to me that translation is one aspect that poses significant problems. In fact, the budget appears truly inadequate given the work to be done, and I am afraid that VANOC is waiting too long to correct the situation. Over the months leading up to the Games, we will continue to closely monitor the progress made and the implementation of our recommendations.

In addition to this study, we have undertaken an awareness campaign among the federal institutions whose contribution is vital to the success of the Games. This involves the 20 or so institutions working, for example, on security, transportation and direct service to the public. Our campaign targets senior managers and officials responsible for implementing Olympic programs and initiatives.

It is important that these institutions understand that people from Canada and abroad coming to the Games will expect to interact with Canadian officials in both French and English. The Canadian Olympic experience will begin as soon as visitors arrive in Canada.

We are not only targeting the Vancouver airport facilities, but also the facilities in Toronto. Lester B. Pearson International Airport will act as the gateway to nearly half of the travelers from abroad who will be going to Vancouver. We have been in regular contact with the airport administrators for the past several months and I realize the immensity of the challenge in offering bilingual services during an exceptionally busy period. Air Canada will have to take up a similar challenge. The airline's performance will be evaluated as part of its performance report card in my annual report as will the performance of some major Canadian airports.

[English]

I know this committee is also interested in francophone culture in Canada, and many of you are interested in the representation of the francophone and anglophone minority communities on the airwaves. I indicated in my study released on January 8 that federal institutions must re-double their efforts to ensure official language communities are better represented on television. The remoteness of decision-making centres, the underdevelopment of infrastructure and the lack of funds are among the challenges examined in the study. The report's 11 recommendations propose actions to be taken by Canadian Heritage, the Canadian Radio-television Telecommunications Commission and the Canadian Broadcasting Corporation. The recommendations are to better support television production from official language communities. Implementing the proposed measures would allow

Mon étude comporte 18 recommandations concernant la traduction et l'interprétation simultanée, le recrutement des bénévoles bilingues, la signalisation, l'implication des commanditaires, le rôle du secrétariat des Jeux, les manifestations culturelles et les ressources allouées à la fonction des langues officielles de l'organisation.

L'étude a été bien accueillie par le COVAN. Cependant, l'un des aspects qui me semblent très problématique est la traduction et l'interprétation simultanées. En effet, le budget prévu m'apparaît tout à fait insuffisant compte tenu de la tâche à accomplir, et je crains que le COVAN n'attende trop longtemps avant d'apporter des correctifs. Nous continuerons à surveiller de près le progrès réalisé et la mise en œuvre des recommandations au cours des mois précédant les Jeux.

Outre cette étude, nous avons entrepris une campagne de sensibilisation auprès des institutions fédérales dont la contribution est nécessaire au succès des Jeux. Il s'agit d'une vingtaine d'institutions travaillant, par exemple, dans les domaines de la sécurité, du transport ou des services directs au public. Notre campagne prévoit des interventions tant auprès des hauts dirigeants que des fonctionnaires chargés de mettre en œuvre des programmes et des initiatives dans le cadre des Jeux.

Il est important que les institutions fédérales comprennent que les Canadiens et les étrangers qui se rendront aux Jeux s'attendent à traiter avec les autorités du Canada en français comme en anglais. L'expérience olympique canadienne commencera dès que les visiteurs arriveront au pays.

Nous ciblons évidemment les installations aéroportuaires de Vancouver, mais également celles de Toronto. En effet, l'Aéroport international Lester B. Pearson servira de porte d'entrée à environ la moitié des visiteurs étrangers qui se rendront à Vancouver. Nous communiquons régulièrement avec les administrateurs de cet aéroport depuis plusieurs mois déjà, et j'ai pu constater qu'assurer l'offre des services bilingues au cours d'une période d'achalandage exceptionnelle représente un défi de taille. Air Canada devrait relever un défi semblable. Le rendement du transporteur sera évalué dans le cadre de son bulletin de rendement qui sera inclus dans mon rapport annuel comme le sera d'ailleurs le rendement de certains des grands aéroports canadiens.

[Traduction]

Je sais que la culture francophone au Canada est un sujet qui intéresse aussi ce comité et que plusieurs d'entre vous s'intéressent à la représentation sur les ondes des communautés anglophone et francophone en situation minoritaire. Dans une étude que j'ai rendue publique le 8 janvier dernier, je signalais que les intervenants fédéraux doivent redoubler d'efforts pour mieux représenter les communautés de langues officielles au petit écran. L'éloignement des centres de décisions, le sous-développement de leurs infrastructures et le manque de fonds figurent parmi les défis examinés dans l'étude. Les 11 recommandations du rapport avancent certains gestes que pourraient poser Patrimoine Canadien, le CRTC et Radio-Canada pour appuyer davantage la production télévisuelle des communautés de langue officielle. L'application des mesures proposées permettrait aux institutions

federal institutions to comply with their obligations to take positive measures with respect to francophone and anglophone minority communities and to promote both official languages.

[*Translation*]

A major change has just been made to official languages governance. Some of the duties of the Canada Public Service Agency will now be assumed by the Treasury Board. We still do not know what place official languages will have in the future in this organization. I hope we will see changes that aim to improve the federal government's performance as regard to its language obligations as well as stronger leadership from Treasury Board in this area.

[*English*]

In conclusion, I will not hide the fact that during these difficult economic times, I fear governments will reduce investments in programs supporting the development of official language communities and language instruction. That reduction is what happened in the mid-1990s, and the setbacks caused by this decision have barely been overcome to this day.

In the context of global trade, linguistic duality is an important asset to preserve. The federal government has important responsibilities when it comes to official languages. There have always been setbacks during periods of unsteady leadership in Ottawa. Progress, on the other hand, has resulted from strong leadership. During this time of economic uncertainty, it is especially important to maintain a strong hand at the helm, and not jeopardize the gains made over the past 40 years.

We are ensuring that public funds used by my office are prudently managed. Our work with the various federal institutions subject to the Official Languages Act is undertaken with the same concern for efficiency and results. Over the last few months, we have established new ways of dealing with complaints from the public, and have been proactive in order to prevent and address situations that could lead to complaints.

[*Translation*]

Thank you for your attention. We will be happy to answer your questions and hear your comments.

**The Chair:** Commissioner, thank you.

[*English*]

**Senator Goldstein:** Thank you, Mr. Fraser, for an enlightening report. Although I speak for myself, I am sure everyone agrees it is a great pleasure to hear you. We welcome you and are proud of the splendid work you do and will continue doing.

fédérales de respecter leurs obligations de prendre des mesures positives à l'égard des communautés francophones et anglophones en milieu minoritaire et de faire la promotion des deux langues officielles.

[*Français*]

Un changement important dans la gouvernance des langues officielles vient tout juste de se produire. En effet, certaines des fonctions de l'Agence de la fonction publique seront désormais assumées par le Conseil du Trésor. On ne connaît pas encore la place que tiendra à l'avenir le dossier des langues officielles dans cette organisation. J'espère que nous verrons des changements qui viseront à améliorer le rendement du gouvernement fédéral à l'égard de ces obligations linguistiques ainsi qu'un leadership plus ferme de la part du Conseil du Trésor dans ce domaine.

[*Traduction*]

En conclusion, je ne vous cacherai pas ma crainte de voir les gouvernements réduire, en cette période de difficultés économiques, les investissements dans les programmes appuyant le développement des communautés de langue officielle et l'enseignement des langues. C'est ce qui s'est produit au milieu des années 1990, et les reculs provoqués par cette décision ont, à ce jour, à peine été rattrapés.

Dans un contexte de commerce global, la dualité linguistique est un atout important qu'il nous faut préserver. Le gouvernement fédéral a des responsabilités très importantes dans le domaine des langues officielles. Les reculs se sont toujours produits durant les périodes où le leadership à Ottawa était chancelant; les progrès, quant à eux, ont été le fruit d'un leadership fort. En cette période d'incertitude économique, il est particulièrement important de garder une main ferme sur le gouvernement et de ne pas compromettre les gains des 40 dernières années.

Il va de soi que nous veillons à ce que les fonds publics utilisés par le Commissariat soient gérés avec rigueur. Nos démarches auprès des diverses institutions fédérales assujetties à la Loi sur les langues officielles font l'objet des mêmes soucis d'efficacité et d'atteinte de résultats. Au cours des derniers mois, nous avons mis en place de nouvelles façons de faire pour traiter les plaintes de citoyens, mais également pour agir de façon proactive dans le but de prévenir ou de corriger des situations qui pourraient susciter des plaintes.

[*Français*]

Je vous remercie de votre attention. Ce sera un plaisir de répondre à vos questions et d'accueillir vos commentaires.

**La présidente :** Monsieur le commissaire, je vous remercie.

[*Traduction*]

**Le sénateur Goldstein :** Je vous remercie, monsieur Fraser, de cet éclairant rapport. Bien que je parle en mon nom, je suis sûr que tous les membres du comité sont d'accord pour dire que c'est un plaisir de vous accueillir parmi nous. Nous vous souhaitons donc la bienvenue et sommes fiers du magnifique travail que vous avez fait et que vous allez poursuivre.

During the last few months, you said you established new ways of dealing with complaints from the public. Can you enlighten us about that process? What did you do?

**Mr. Fraser:** One thing that both my predecessor and I observed is that there are limitations to what can be achieved simply by responding to complaints. The complaint process, necessary and key to the act and my responsibility, nevertheless has its limitations in changing the behaviour of institutions.

Shortly after I arrived in this job, over two years ago, I found it disheartening to see a whole series of complaints about the same institution of similar incidents in different parts of the country, for example, each with different explanations as to why a service was not delivered. This situation sparked a whole reflection in our office of how we could evolve our ombudsman's role in such a way to be more proactive, and how we could go beyond the complaint process to help institutions change their behaviour.

One example is the way we decided to respond to the challenge of the Olympics. I did not want to arrive after the fact, waving my finger saying: Here is what you should have done. To that end, we commissioned a study to look at the preparations for the Olympic Games, and we hoped that with enough time, the Olympic organizing committee could respond to our suggestions, as well as the various government agencies, and identify where we saw the weaknesses.

As I mentioned in my remarks, there are considerable challenges in terms of bringing together enough interpreters and translators for the two weeks of February 2010. Problems will also emerge in terms of offsite signage. It is not the direct responsibility of the organizing committee, but for visitors to the Games there should be signage in both languages along the highway to Whistler, for example.

Following up on our recommendations in the report, we have established a sensitivity campaign with federal departments to convey the message to various federal departments that the Olympic experience should start the moment people arrive in Canada, whether they are crossing a border or arriving at an airport. We have been talking to the Pearson International Airport authorities and various airport authorities across the country, and to border services. I am scheduled to meet with deputy ministers from all the various departments that will deal with the public in the context of the Olympic Games.

If you like, we can go into more detail later on. Mr. Coulombe can tell you more details.

**Senator Goldstein:** Perhaps my colleagues will want to ask questions. I am sure there are many.

Au cours des derniers mois, vous avez dit avoir mis sur pied de nouveaux mécanismes de traitement des plaintes du public. Pouvez-vous nous éclairer à ce sujet? Qu'avez-vous fait au juste?

**M. Fraser :** Ma prédécesseure et moi-même avons tous les deux observé qu'il y a des limites à ce que nous pouvons faire en nous contentant tout simplement de répondre aux plaintes. Le processus même de dépôt des plaintes, nécessaire et essentiel du point de vue de la loi et de l'exercice de mes responsabilités, est tout de même limité lorsqu'il s'agit de modifier le comportement des institutions.

Il y a un peu plus de deux ans, peu de temps après mon entrée en fonction, j'ai trouvé décourageant de voir toute une série de plaintes visant la même institution et portant sur des incidents semblables dans diverses régions du pays, et à chaque fois, par exemple, on donnait une explication différente de la raison pour laquelle tel service n'avait pas été offert. Cela nous a porté à réfléchir à la manière dont nous pourrions modifier notre rôle d'ombudsman de manière à être plus proactif et à aller au-delà du simple processus des plaintes afin d'aider les institutions à modifier leur comportement.

On trouve un exemple de cela dans la manière dont nous avons décidé d'agir pour répondre au défi des Jeux olympiques. Je ne voulais pas venir après coup reprocher aux organisateurs de n'avoir pas fait telle ou telle chose. Nous avons donc commandé une étude sur les préparatifs en cours, en espérant que le comité organisateur des Jeux et les divers organismes gouvernementaux auront suffisamment de temps pour répondre à nos suggestions, de remédier à certaines carences que nous avons constatées.

Ainsi que je l'ai dit au cours de mon exposé, réunir suffisamment de traducteurs et d'interprètes pour offrir les services nécessaires pendant les deux semaines que dureront les olympiades en février 2010 pose un défi considérable. Il y aura également des problèmes à cause de l'affichage à l'extérieur des sites de compétition. Cette dernière situation ne relève pas directement du comité organisateur, mais il devrait y avoir un affichage dans les deux langues officielles, par exemple, le long de l'autoroute qui mène à Whistler.

Pour donner suite à notre recommandation dans le rapport, nous avons lancé une campagne de sensibilisation auprès des ministères fédéraux pour souligner le fait que l'expérience olympique doit commencer dès l'arrivée des visiteurs au Canada, que ce soit à l'aéroport ou à un poste frontière terrestre. Nous avons donc parlé aux autorités de l'aéroport international Pearson et d'autres aéroports situés dans l'ensemble du pays ainsi qu'aux services frontaliers. Je dois d'ailleurs rencontrer les sous-ministres de tous les ministères qui traiteront avec le public dans le cadre de ces Jeux olympiques.

Si vous le souhaitez, nous pourrions vous donner davantage de détails là-dessus ultérieurement. M. Coulombe sera en mesure de le faire.

**Le sénateur Goldstein :** Mes collègues voudraient peut-être poser des questions. Je suis sûr qu'il y en a beaucoup.

[Translation]

**Senator Champagne:** As I read the numerous documents last weekend, two things came to mind. During a committee meeting, we had discussed the issue after meeting with VANOC and Globemedia representatives, whom you were to meet with. However, in a televised interview, your reaction was quite negative. We got the impression that the francophonie aspect of the Olympic Games in Vancouver would be a real disaster. According to you, problems were multiplying. In reading your document entitled "A Golden Opportunity," I realized that you are still confused about some things, areas where work remains to be done. There is the issue of volunteers; we do not know exactly where to house them. There was more work to be done with regard to translation and interpretation. However, in reading the document, we realized that VANOC has done a great deal of work to ensure that French is as present as possible.

I must admit that, in light of this televised interview and in re-reading the documents, I have the following question: what should we expect now? After listening to your preliminary remarks it seems that some things are acceptable and others less so. What do we need to do to ensure a balance? Where are we in your opinion?

**Mr. Fraser:** I must admit that I cannot remember the television interview that you are referring to.

**Senator Champagne:** You were returning from Vancouver and were standing in front of a group of journalists.

**Mr. Fraser:** What I am trying to do is to give equal weight to the pros and cons. Since I myself was a journalist, I know that bad news travel faster than good news. I would say that, in fact, things are not black and white. In my report and in my presentation, I stressed that I was extremely impressed by the goodwill shown by the VANOC members, by Mr. Furlong's leadership and his determination to ensure that the Games are in both official languages. I fear however that there is a gap between the goals and resources. I believe that they may have underestimated the job of ensuring that all aspects of these Games be interpreted and translated. This gap is noted in the budget for translation and interpretation.

It would be unfortunate, after all that work, that spectators or even those accompanying their sons and daughters to the Games not be able to benefit from interpretation of whatever event it is. All our athletes and their families as well as francophones throughout Canada wanting to take part in the Games are entitled to interpretation for each event. Providing full translation and interpretation services is not an easy thing.

I do not want to criticize the organization's intentions and will, but there are still some shortfalls.

**Senator Champagne:** I am delighted to see that you feel somewhat optimistic.

**Mr. Fraser:** There is still a year to go. Based on the assessment of the preparations, a year can be a lot or very little time.

[Français]

**Le sénateur Champagne :** En lisant l'énorme quantité de documents, au cours de la fin de semaine, deux choses me sont venues à l'idée. Lors d'une réunion du comité, nous avons discuté de la question après avoir rencontré les représentants du COVAN et de Globemédia, que vous alliez rencontrer d'ailleurs. Or, dans une entrevue télévisée, votre réaction fut très négative. On avait l'impression que la francophonie aux Jeux olympiques de Vancouver serait un réel désastre. À vous entendre, les problèmes se multipliaient. En lisant votre document intitulé « Une occasion en or », je me suis rendu compte que certains points vous laissent encore perplexe, où il reste du travail. Il est question des bénévoles, on ne sait pas exactement où les loger. Il restait encore à faire pour ce qui est de la traduction et de l'interprétation. Toutefois, en lisant le document, on se rend compte que le COVAN a fait un travail énorme pour faire en sorte que le français soit le plus présent possible.

Je vous avoue qu'en pensant à cette entrevue télévisée et en relisant ces documents je me pose la question suivante : aujourd'hui, à quoi doit-on s'attendre? Après avoir écouté votre présentation liminaire, il semble encore que certaines choses soient acceptables et d'autres ne le soient moins. Que doit-on faire, atteindre l'équilibre? À votre avis, où en sommes-nous?

**M. Fraser :** Je vous avoue ne pas me souvenir de l'entrevue télévisée dont vous parlez.

**Le sénateur Champagne :** Vous arriviez de Vancouver et étiez devant un groupe de journalistes.

**M. Fraser :** Ce que j'essaie de faire, c'est de balancer équitablement le positif et le négatif. Ayant été moi-même journaliste, je sais que les mauvaises nouvelles courent plus vite que les bonnes. Je dirais, effectivement, que le portrait est nuancé. Dans mon rapport et dans ma présentation, j'ai souligné que j'étais très impressionné par la bonne volonté des membres du COVAN, par le leadership de M. Furlong et sa détermination à faire en sorte que les Jeux soient présentés dans les deux langues officielles. Je crains, par contre, qu'un écart existe entre les objectifs et les ressources. Je crois qu'ils ont peut-être sous-estimé la tâche consistant à faire en sorte que tous les aspects de ces Jeux soient interprétés et traduits. On a remarqué ces écarts dans le budget pour la traduction et l'interprétation.

Il serait bien dommage, après tout ce travail, que les spectateurs ou encore ceux et celles qui accompagnent leurs fils ou leurs filles aux Jeux ne soient pas en mesure de bénéficier d'une interprétation à quelque événement que ce soit. Tous nos athlètes et leur famille de même que les francophones du Canada qui désirent assister aux Jeux ont droit à un service d'interprétation pour chaque événement. Offrir un service complet de traduction et d'interprétation n'est pas chose facile.

Je n'ai jamais voulu critiquer les intentions ni la volonté de l'organisation, mais il reste encore des lacunes.

**Le sénateur Champagne :** Je suis ravie tout de même de voir que vous avez un certain optimisme.

**M. Fraser :** Il reste encore un an. Selon l'analyse que l'on peut faire des préparatifs, un an c'est soit beaucoup ou très peu.

**Senator Tardif:** Commissioner, it is always a pleasure to have you here. I apologize for my late arrival.

In the conclusion to your report, you indicate that, currently, given the economic situation, you fear that official languages commitments will be cut in an effort to streamline things and cut costs. In your opinion, does the government take new Part VII sufficiently into consideration in making its decisions with regard to expenditures in all sectors? In its budgetary exercise, is it giving sufficient consideration to the new Part VII?

**Mr. Fraser:** I have concerns in this regard given the type of project that we are currently talking about, the silence regarding the Roadmap and the programs that directly impact minority communities. Obviously, the details of the Roadmap have not yet been announced, but the silence concerns me.

One of the things that I had hoped for, before the Roadmap was announced, was for an overall strategic approach. I was quite concerned a year ago, when the budget was announced and there were no figure attached to the Roadmap. In June, those amounts and budgetary envelopes were announced. We are still waiting for details. We are told that the funds will not be cut. I hope that this is true. However, I remember that in 1995, there were budget cuts and programs were abolished. For example, the Royal Military College was closed in Saint-Jean. Today, nearly 15 years later, a college-level program has been re-established, which is terrific. This is a first step. We are not at the same point we were when the military college was closed 15 years ago. When I think about the need to play catch-up, I am thinking about the military college.

Other funds were also cut. We can think, more recently, of the Innovation Fund. We know that these funds paid for language training for public servants in regions that were not designated bilingual once. Yet, public servants in regions that are not designated bilingual have asked for funding and for federal councils on language training. These people have been told that they do not need any since they are not in a region that has been designated bilingual. It is because they live in a region that is not a region designated bilingual that additional efforts need to be made.

In this regard, I fear various shortfalls with regard to the application of Part VII. However, it is too early to make a judgment since we are still waiting for official announcements to be made.

**Senator Tardif:** You talked about Part VII and its importance. Currently, what are the main elements we need to ensure the full implementation of Part VII? Why are things not moving forward more quickly? What is missing?

**Mr. Fraser:** I think we need to have a better analysis, an overall strategy. There are small successes, and the successes under Part VII, to date, depend on individually consulting the public service

**Le sénateur Tardif :** Monsieur le commissaire, c'est toujours un plaisir de vous recevoir. Je tiens à m'excuser de mon léger retard.

Dans la conclusion de votre rapport, vous indiquez que, dans la situation actuelle, compte tenu des difficultés économiques, vous craignez que l'engagement en matière de langues officielles soit réduit dans le but d'être plus efficace et de réduire les coûts. À votre avis, le gouvernement tient-il suffisamment compte de la nouvelle partie VII dans ses décisions alors qu'il examine les dépenses dans tous les secteurs? Dans l'examen des dépenses, tient-on suffisamment compte de la nouvelle partie VII?

**M. Fraser :** J'ai quelques inquiétudes à cet égard étant donné le genre de projet qu'on mentionne actuellement, le silence qui a entouré la Feuille de route et les programmes qui touchent directement les communautés minoritaires. Évidemment, les détails de la Feuille de route n'ont pas encore été annoncés, mais le silence en soi m'inquiète.

Une des choses que j'ai souhaitée, avant l'annonce de cette Feuille de route, c'était une approche stratégique globale. J'étais très inquiet, il y a un an, lorsque le budget fut annoncé et qu'il ne fut question d'aucun chiffre rattaché à la Feuille de route. Au mois de juin, on a annoncé ce chiffre et les enveloppes budgétaires. Nous attendons toujours les détails. On nous assure que les sommes ne seront pas réduites. J'espère que ce soit vrai. Toutefois, je me souviens qu'en 1995 il y a eu des compressions budgétaires et des programmes furent éliminés. On a fermé, par exemple, le Collège militaire royal de Saint-Jean. Aujourd'hui, presque 15 ans plus tard, on a rétabli un programme de niveau collégial, ce qui est très bien. Il s'agit là d'une première étape. On n'en est pas au point où on en était quand le collège militaire a été aboli il y a 15 ans. Quand je parle d'un besoin de faire du rattrapage, je pense donc au collège militaire.

D'autres fonds ont également été éliminés. On peut penser, plus récemment, au fonds d'innovation. On sait que ce fonds a servi à offrir la formation linguistique aux fonctionnaires en région qui ne sont pas désignées bilingues. Or, des fonctionnaires de régions qui ne sont pas désignées bilingues ont demandé du financement et des conseils fédéraux pour la formation linguistique. Ces personnes se sont fait répondre qu'elles n'en avaient pas besoin étant donné qu'elles ne sont pas dans une région désignée bilingue. C'est justement parce qu'on est dans une région qui n'est pas désignée bilingue qu'on a besoin d'efforts supplémentaires.

C'est en ce sens que je crains certaines lacunes quant à l'application de la partie VII. Toutefois, il est trop tôt pour me prononcer de façon définitive étant donné que nous sommes toujours en attente des annonces officielles.

**Le sénateur Tardif :** Vous avez parlé de la partie VII et de son importance. À l'heure actuelle, quels sont les éléments principaux dont on a besoin pour assurer une pleine mise en œuvre de la partie VII? Pourquoi les choses ne progressent-elles pas plus rapidement? Que manque-t-il?

**M. Fraser :** Je pense qu'on a besoin de plus de réflexion, de stratégie globale. Il y a de petits succès, et les succès de la partie VII, jusqu'à présent, dépendent de la consultation individuelle des

in the regions or individuals, CEOs who have established contact, for example, with the board of the Fédération des communautés francophones et acadienne to talk about the things they could do.

The approach is, in my opinion, a little too minimalist. What is important, however, is to see to what extent the Supreme Court has stressed the importance, for the federal government working with the communities. The Desrochers case, which concerns Part VII, services to the public, clearly stated that it is essential for services developed for communities to be developed in collaboration with the communities, which requires distinct programs based on community needs.

So if we define the federal government's obligations as regards service to the public, which would make it clearer how important it is for the government to take open "positive measures" for the community, and in order to promote linguistic duality. We do not hear a great deal from the government about promoting linguistic duality.

[English]

**Senator Martin:** It is a pleasure to meet you today. It is my first time around the table, and I am not fluent in French. However, I can assure you that in B.C., French immersion and bilingualism are alive and well. I am a teacher of 22 years, and have taught in French immersion schools at both the high school and middle school level. There is a growing interest in the program by many parents because many people recognize the importance of official languages.

Also, the B.C. Minister of Canadian Heritage, James Moore, is a close neighbour, and I see him weekly at our B.C. caucus. I am taking diligent notes to take back to our B.C. caucus on Wednesday.

I wish to comment on the 2010 games. They are so important for Vancouver. I am a Vancouver resident. Everything you are talking about touches me personally and professionally. James Moore, someone I respect, also a French immersion student, is perfectly bilingual and has been working tirelessly since being assigned to the new ministry.

I also work closely with Johanne Dumas and Donald Cyr, members of the francophone community in British Columbia. I am curious about the translation and interpretation needs you described for the Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games, VANOC. I am glad you have had a thorough consultation. Perhaps there are proactive measures we can take, or partnerships we can seek out. Johanne has mentioned how well networked the francophone community is across Canada, and that there is communication on

fonctionnaires en région ou des gens individuellement, des présidents-directeurs généraux, qui ont établi des contacts avec, par exemple, le conseil d'administration de la Fédération des communautés francophones et acadienne pour discuter des choses qu'ils pourraient faire.

On est toujours un peu minimaliste dans l'approche, je crois. Ce qui est important, par contre, c'est de voir à quel point la Cour suprême a souligné l'importance, pour le gouvernement fédéral, de travailler avec les communautés. La décision Desrochers, qui traite de la Partie IV, la partie des services au public, a dit très clairement qu'il est essentiel que les services qui sont élaborés pour des communautés le soient en collaboration avec la communauté, ce qui veut nécessairement dire des programmes distincts en fonction des besoins des communautés.

Donc, si on définit les obligations du gouvernement fédéral en fonction des services au public, cela établirait davantage l'importance, pour ce dernier, de mieux développer son réflexe de prendre des « mesures positives » pour la communauté, ainsi que pour la promotion de la dualité linguistique. On n'entend pas beaucoup de promotion du gouvernement pour la dualité linguistique.

[Traduction]

**Le sénateur Martin :** Cela me fait grand plaisir de vous rencontrer aujourd'hui. C'est la première fois que je siége à cette table, et je ne suis pas très à l'aise en français. Toutefois, je peux vous assurer qu'en Colombie-Britannique, l'immersion en français et le bilinguisme se portent très bien. J'ai enseigné pendant 22 ans et j'ai enseigné dans des écoles d'immersion de niveau intermédiaire et secondaire. Bon nombre de parents s'intéressent de plus en plus à ces programmes parce qu'ils reconnaissent l'importance des langues officielles.

De plus, le ministre du Patrimoine canadien, l'honorable James Moore, qui vient de Colombie-Britannique, est un proche voisin. Je le vois d'ailleurs régulièrement à notre caucus hebdomadaire de la Colombie-Britannique. Je prends donc diligemment des notes aujourd'hui pour faire rapport lors de notre caucus de Colombie-Britannique mercredi.

J'aimerais aborder la question des Jeux olympiques de 2010. Cet événement revêt une très grande importance pour Vancouver. Or, j'habite cette ville. Tout ce que vous venez de dire sur ce sujet me concerne donc à la fois personnellement et professionnellement. Quant à James Moore, que je respecte, c'est aussi un ancien des écoles d'immersion; il est parfaitement bilingue et il travaille sans relâche depuis qu'il exerce ses nouvelles fonctions de ministre.

Je travaille aussi étroitement avec Mme Johanne Dumas et Donald Cyr, membres de la collectivité francophone de la Colombie-Britannique. La question de la traduction et de l'interprétation que doit offrir le comité organisateur des Jeux olympiques de Vancouver et des Jeux paralympiques de 2010, VANOC, a donc piqué ma curiosité. Je me réjouis que vous ayez tenu des consultations approfondies. Peut-être pourrions-nous prendre des mesures proactives, ou nouer des partenariats. Johanne a justement souligné le fait que les divers



a regular basis. I know that locally, in Maillardville, for instance, there are many community groups with plenty of resources. The schools would have bilingual individuals. In terms of the human resources, could we seek out partnerships with community groups if VANOC needs that kind of facilitation? I am sure that people like me in Vancouver, with everything invested in seeing the success of the Games, can play that role.

I am a huge proponent of the public-private partnership. When you talk about what certain things we need in place to improve the program delivery in communities, I feel that it is about connecting the pieces. We have an absolute will to support bilingualism. It is important for our Canadian identity, and our Prime Minister and cabinet meet weekly to discuss these needs.

What are your thoughts on some of these agreements or partnerships, if they are already in place, or whether these are some ideas we can implement today?

**Mr. Fraser:** In response to your initial comment, I have been impressed by the commitment to French immersion in British Columbia, the energy and vitality of the immersion community and also by the energy of the minority francophone community. One thing that struck me about the francophone community in British Columbia is that 90 per cent of the community comes from somewhere else. It is not a community that has historical grievances because people are there by choice. They, in many cases, hitchhiked out there 30 or 40 years ago and met someone and stayed. There is an entrepreneurial spirit. There are all kinds of interesting innovations, whether technological or otherwise, by the francophone-minority institutions — for example, schools that are connected by computers so that high school classes around the province can follow a physics class given from Victoria.

Éducentre delivers post-secondary courses that are carefully designed for specific community needs. A great deal is taking place in that community and I have been impressed by it. I want to reinforce what you said about the interest in, and support for, linguistic duality.

In terms of your specific question about partnerships, there is the foundation for dialogue that was created and has been involved in bringing together French-language groups across the country. My sense is that there has been close consultation. The Olympic organizing committee consulted closely with minority communities in designing the route for the torch so that the torch route goes through a lot of minority communities as it makes its way. They did not draw a straight line to take the torch from one

milieu de la collectivité francophone du Canada sont très bien reliés entre eux grâce à un réseau qui leur permet de communiquer régulièrement. Pour ma part, je sais qu'à Maillardville, par exemple, il existe bon nombre de groupes communautaires disposant de beaucoup de ressources. Les écoles comptent aussi sans doute des gens bilingues. Par conséquent, est-ce que nous ne pourrions pas chercher à créer des partenariats avec des groupes communautaires, riches en ressources humaines, si le VANOC a besoin de cette aide? Je suis sûr qu'à Vancouver, des gens comme moi, qui tiennent absolument au succès de ces Jeux, peuvent remplir cette fonction.

Je suis extrêmement favorable aux partenariats public-privé. Alors, lorsque vous parlez des choses qu'il faut faire pour améliorer la prestation des services dans les collectivités, je pense qu'il faut mettre en contact les parties concernées. Nous soutenons fermement le bilinguisme, car nous savons à quel point il fait partie de notre identité canadienne, et notre premier ministre et son cabinet se réunissent à toutes les semaines pour discuter de ces besoins.

Que pensez-vous de ces ententes de partenariat, si elles existent déjà, ou y a-t-il autre chose que nous puissions faire aujourd'hui?

**M. Fraser :** En réponse à vos premières remarques, j'ai été impressionné par l'engagement manifesté envers l'immersion en français en Colombie-Britannique, par l'énergie et le dynamisme de ceux qui préconisent cette idée et pour l'énergie de la minorité francophone. J'ai aussi été frappé par un trait de cette collectivité francophone de la Colombie-Britannique, à savoir que 90 p. 100 de ses membres viennent d'ailleurs. Il ne s'agit donc pas d'un milieu qui nourrit des griefs historiques parce que les gens y sont arrivés de leur propre choix. Dans bien des cas, ils ont fait un voyage avec un sac à dos il y a 30 ou 40 ans qui les a menés là-bas, ils ont rencontré quelqu'un et sont restés. On remarque aussi un esprit d'entreprise. Les institutions de la minorité francophone prennent toutes sortes de mesures novatrices, qu'elles soient technologiques ou autres — par exemple, diverses écoles sont reliées par un réseau informatique, de telle sorte que les classes de partout dans la province peuvent suivre un cours de physique donné dans une classe de Victoria.

L'Éducentre fournit des cours postsecondaires conçus sur mesure pour répondre aux divers besoins des collectivités. Il se passe donc beaucoup de choses dans ce milieu et cela m'a impressionné. J'abonde aussi dans le même sens que vous lorsque vous affirmez qu'on s'intéresse à la dualité linguistique et qu'on la soutient.

Maintenant, pour ce qui est de la question des partenariats, on a créé une fondation pour le dialogue qui s'est occupée de réunir les groupes de francophones de l'ensemble du pays. À ma connaissance, on a alors tenu des consultations poussées. Le comité organisateur des Jeux olympiques a consulté de près les collectivités de langue minoritaire avant d'adopter l'itinéraire que suivrait la flamme olympique afin qu'elle passe dans nombre de leurs agglomérations au cours de son périple. Il n'a pas favorisé le

part of the country to the next, and I think they deserve credit for using that torch route to reach out to all kinds of communities, including minority francophone communities.

After Vancouver won the Olympic Games, one of the first things that happened was an agreement between Premier Campbell and Premier Charest. Despite all the goodwill that went into negotiating some of those agreements, whether it is with minority-language groups or other provinces, all the goodwill in the world will not necessarily bring together the pool of trained interpreters necessary to interpret a highly technical sport, in some cases, at a particular moment in time.

I do not have any magic solutions.

At one point, in some of my discussions with officials, I raised the possibility that, perhaps, Parliament could time its winter break so that the interpreters, who are busy interpreting this session, could volunteer or be transferred to work on the Olympic Games; that there be possibilities for people to have their expenses paid or whatever in order to contribute their skills. One response I received was that translating a parliamentary committee does not necessarily involve the same skill as interpreting a dance pairs competition. That is one example.

These problems are not easy to solve but I think they are important.

[Translation]

**Senator Losier-Cool:** Before I ask my question, I would like to say that I am comforted by what Senator Tardif mentioned earlier about the effective bilingualism. I was reading a report on a survey in *The Globe and Mail* this morning that I found quite shocking. The survey was about the importance of creating projects.

The last paragraph read as follows:

[English]

The survey found that 83 per cent of Quebecers said they “greatly value” both French and English as official languages. Only 35 per cent of the rest of the country felt the same.

[Translation]

What are we going to do about this? We can have the best programs in the world, but the question remains: how can we change or improve this attitude? We will only be able to make progress when we have people like Senator Martin, who are aware of the importance of the two official languages.

I come back to my question about culture. You said in your opening remarks that our committee had done a study on the culture of Francophones in minority communities. We did hear from a number of witnesses. And we went to New Brunswick as well.

trajet le plus court d'un océan à l'autre du pays et on doit lui reconnaître le mérite d'avoir cherché à faire en sorte que la flamme passe dans des milieux très divers, y compris dans des collectivités francophones minoritaires.

Après que la ville de Vancouver a été désignée comme ville hôte des Jeux olympiques, l'une des premières choses qui a suivi a été une entente entre les premiers ministres Campbell et Charest. Malgré toute la bonne volonté manifestée lors de la négociation de certaines de ces ententes, que ce soit avec les groupes de langue minoritaire ou avec d'autres provinces, toute la bonne volonté au monde ne suffira pas nécessairement pour réunir les interprètes professionnels dont on aura besoin pour interpréter des épreuves sportives très techniques à un moment précis.

Je n'ai pas de solutions magiques.

Lors de certains de mes échanges avec des hauts fonctionnaires, j'ai soulevé la possibilité que le Parlement fasse relâche en hiver au moment des Jeux afin que les interprètes parlementaires, d'ordinaire occupés pendant la session, puissent se porter volontaires pour travailler aux Jeux olympiques. J'ai aussi parlé de la possibilité qu'on défraie leurs déplacements ou les autres choses indispensables à leur participation professionnelle. L'une des réponses qu'on m'a donnée, c'est que c'est une chose d'interpréter les travaux d'un comité parlementaire, mais que c'en est une autre d'interpréter une épreuve de danse sur glace. Voilà un exemple parmi d'autres.

Ces problèmes ne sont pas faciles à résoudre mais, à mon avis, il importe de le faire.

[Français]

**Le sénateur Losier-Cool :** Avant de passer à ma question, j'aimerais dire que je suis réconfortée par ce que le sénateur Tardif a mentionné tout à l'heure à propos de l'effet du bilinguisme. À la lecture du *Globe and Mail* de ce matin, je suis tombée sur une étude qui m'a estomaquée. Cette étude traitait de l'importance de créer des projets.

Le dernier paragraphe de cette étude dit bien :

[Traduction]

Selon les résultats du sondage, 83 p. 100 des Québécois accordent « énormément d'importance » au français et à l'anglais en tant que langues officielles tandis que seulement 35 p. 100 des habitants du reste du Canada sont du même avis.

[Français]

Qu'est-ce qu'on va faire? On aurait beau avoir les meilleurs programmes au monde, la question reste : comment changer ou améliorer cette culture? Ce n'est que lorsqu'on aura des personnes comme le sénateur Martin, qui sont conscientes de l'importance des deux langues officielles, qu'on pourra avancer.

Je reviens à la question de la culture. Vous avez dit dans vos remarques que notre comité avait entrepris une étude sur la culture des francophones en situation minoritaire. Nous avons effectivement entendu plusieurs témoins. Nous nous sommes rendus également au Nouveau-Brunswick.

In March 2008, you published a report on support for federal arts and culture institutions in official languages minority communities. Are there any measures in the Roadmap that follow up on recommendations you put forward in this March 2008 report?

**Mr. Fraser:** I was pleased to see that there is a component on culture in the Roadmap. I had pointed out that this was one of the flaws with the previous action plan — there was nothing on culture.

I am still waiting to see how this commitment will be reflected in a specific project. A number of announcements have been made, but if we have a scattering of announcements here and there, or if they are too targeted or invisible, there will never be an overall strategy to change the trend reported in this survey.

I would like to come back to the survey that was mentioned in the article in this morning's *Globe and Mail*. It runs counter to other studies I have seen. I would like to know more about the context of this survey, in order to look into it in greater depth.

The results of surveys often depend on the preceding question, the context of the question, and what I understood, was that this survey specifically compared long-time Canadians and second-generation Canadians.

One of the things that struck me in the newspaper article was that the person in charge of the survey was surprised to find that there was a feeling of cultural insecurity in Quebec. And I find it astounding that people are discovering in 2008 that there is a feeling of insecurity in Quebec. Insecurity has always been a factor, with ups and downs, depending on the context. We are also going through uncertain economic times, and this gives rise to other insecurities. That may change the priorities of the people who take part in the survey.

**Senator Losier-Cool:** I confess that my initial reaction was the same as yours, and I hope that someone will react to the survey, because I am personally convinced that it is not accurate. I am sure other surveys have produced different results.

**Mr. Fraser:** Absolutely.

**Senator Losier-Cool:** I would like to come back to culture now. Have you received any complaints from francophone minority groups about budget cutbacks? Were there any complaints from the minority communities about last year's budget cuts?

**Mr. Fraser:** Yes, we did receive some complaints. We are in the process of investigating them. I do not know what stage we are at. I will ask my colleague to answer that question.

**Pierre Coulombe, Acting Assistant Commissioner, Compliance Assurance Branch, Office of the Commissioner of Official Languages:** This is still under investigation. We are still discussing this issue.

**Senator Losier-Cool:** You still do not have any results from the investigations?

En mars 2008, vous avez publié un rapport qui fait état du soutien des institutions fédérales aux arts et à la culture dans les communautés de langue officielle en situation minoritaire. Est-ce qu'il y a des mesures dans la Feuille de route qui répondraient aux recommandations que vous avez soumises dans ce rapport de mars 2008?

**M. Fraser :** J'étais content de voir qu'il y avait un volet pour la culture dans la Feuille de route. J'avais souligné que c'était un des défauts du Plan d'action précédent, qui n'avait pas de volet pour la culture.

Je suis toujours en attente de voir comment cet engagement se traduira dans un projet spécifique. Plusieurs annonces ont été faites, mais si on éparpille les annonces ou si elles sont trop ciblées ou invisibles, on n'arrivera jamais à concevoir une stratégie globale pour changer la tendance que vous avez vue dans cette étude.

J'aimerais revenir à cette étude publiée dans le *Globe and Mail* de ce matin. Elle va à l'encontre d'autres études que j'ai lues. Pour approfondir la question, j'aimerais donc prendre connaissance du contexte qui entoure cette étude.

Les résultats des sondages dépendent souvent de quelle était la question précédente, du contexte de la question, et ce que j'ai compris du texte, c'est qu'elle faisait état particulièrement d'une comparaison entre des Canadiens de longue date et les Canadiens de deuxième génération seulement.

Une des choses qui m'a frappé dans la présentation du journal est que le responsable de l'étude était étonné de découvrir qu'il y avait un sentiment d'insécurité culturelle au Québec. Que l'on découvre en 2008 qu'il existe un sentiment d'insécurité au Québec, je trouve cela étonnant. L'insécurité est un facteur qui a toujours été présent, avec des hauts et des bas, dépendamment. Nous vivons également une période d'incertitude économique qui engendre d'autres insécurités et cela change peut-être les priorités des gens qui répondent au sondage.

**Le sénateur Losier-Cool :** J'avoue que ma première réaction fut la même que la vôtre et j'espère que quelqu'un réagira à cette étude, car moi-même je suis convaincue que ce n'est pas exact. Il y a certainement eu d'autres études donnant d'autres résultats.

**M. Fraser :** Tout à fait.

**Le sénateur Losier-Cool :** Je reviens maintenant à la culture. Est-ce que vous avez reçu des plaintes de la part de minorités francophones quant aux compressions budgétaires qui ont eu cours? Est-ce que les compressions budgétaires de l'an dernier ont suscité des plaintes de la part des communautés minoritaires?

**M. Fraser :** Oui, on a reçu des plaintes. On est en train de faire enquête sur les plaintes. Je ne sais pas où on est rendu. Je demanderais à mon collègue de vous répondre à ce sujet.

**Pierre Coulombe, commissaire adjoint par intérim, Direction générale de l'assurance de la conformité, Commissariat aux langues officielles :** C'est toujours sous enquête. Les discussions ont toujours lieu.

**Le sénateur Losier-Cool :** Vous n'avez pas encore le résultat des enquêtes?

**Mr. Coulombe:** Not yet. The investigations are confidential and the results of the investigations remain confidential unless the complainant gives his or her permission to make them public.

**Senator Losier-Cool:** Will you have anything that would support this committee's report on culture? I know that you cannot disclose your investigation.

**Mr. Fraser:** I would just say that this is an ongoing concern in our work. We can see what was done regarding television, for example. It is true that specific complaints about budget cuts are part of a particular process, but it is up to the complainant to decide whether it is in his or her interest to make the results of the investigation public. We have no control over that. Complainants have the final control over the results of a complaint. We have no authority to reveal the report on the investigation.

**Senator Champagne:** I do not understand how the budget cuts since the last two elections could have affected francophones more than anglophones — whether they are in the majority or the minority. I fail to see the connection, because the two programs that were affected, to my great dismay, I confess, had to do with travel abroad. Their purpose was to promote our artists abroad and to facilitate travel abroad for both anglophone and francophone artists. How could this issue end up in your office?

**Mr. Fraser:** This is similar to the complaints we received when the Court Challenges Program was eliminated. There have also been other budget cuts that we investigated. This is under Part VII of the act. So the question is whether or not the government took into account the needs of minority communities when it made this budget cut. I cannot reveal whether or not this was done, because the matter is under investigation. However, that is the issue on which the investigation is based. When the government made the decision, did it take the needs of minority language communities into account?

**Senator Champagne:** No one said that this program was going to be cancelled to prevent francophones from travelling abroad. In my humble opinion, this has nothing to do with language

**Mr. Fraser:** What we are investigating at the moment is whether or not the government considered the needs of the minority language communities when it made this decision. In the case of the Court Challenges Program and others, we concluded that, with one exception, there was no evidence that the government took the needs of these communities into account.

Let me give you a comparison. In some jurisdictions, an environmental assessment must be done before any decision on infrastructure is made. That does not mean that there can never be any money invested in an infrastructure program, but it does mean that an environmental assessment must be done first.

**M. Coulombe :** Pas encore. Les enquêtes sont un processus confidentiel et les résultats des enquêtes demeurent confidentiels à moins que le plaignant donne la permission de les rendre publics.

**Le sénateur Losier-Cool :** Y aura-t-il quelque chose pour étoffer le rapport que ce comité-ci a entrepris sur la culture? Je sais que vous ne pouvez pas dévoiler votre enquête.

**M. Fraser :** Disons que c'est une préoccupation constante dans nos observations. On peut voir ce qu'on a fait sur la télévision, par exemple. C'est vrai que des plaintes particulières en ce qui concerne les compressions budgétaires font partie d'un processus spécifique, mais il reste au plaignant de décider s'il est dans son intérêt ou non de rendre publics les résultats de l'enquête. Nous ne contrôlons pas cela. C'est le plaignant qui a le contrôle final des résultats d'une plainte. Ce n'est pas à nous de dévoiler le rapport d'enquête.

**Le sénateur Champagne :** Je ne comprends pas comment les compressions budgétaires qui ont eu lieu depuis les deux dernières élections ont pu toucher davantage les francophones que les anglophones qu'ils soient en situation minoritaire ou majoritaire. Je ne vois pas le lien, parce que les deux programmes qui ont été touchés, à mon grand désespoir, je vous l'avoue, concernaient des voyages à l'étranger. Ils visaient à faire connaître nos artistes à l'étranger qu'ils soient de langue française ou anglaise et à faciliter les tournées à l'étranger. Comment ce dossier peut-il se retrouver chez vous?

**M. Fraser :** C'est comparable aux plaintes que nous avons reçues quand on a éliminé le Programme de contestation judiciaire. Il y a eu aussi d'autres compressions budgétaires pour lesquelles nous avons enquêté. C'était dans le contexte de la partie VII de la loi. Donc la question qui se pose : est-ce que le gouvernement a tenu compte des besoins des communautés minoritaires en faisant cette compression budgétaire? Je ne peux pas dévoiler si c'est le cas ou pas, car c'est sous enquête, mais la pertinence de l'enquête découle de cette question. Est-ce que le gouvernement, en prenant cette décision, a tenu compte des besoins des communautés minoritaires?

**Le sénateur Champagne :** En ce qui concerne la question de la langue, on n'a pas dit qu'on était pour enlever ce programme pour éviter que les francophones aillent à l'étranger. À mon humble avis, cela n'a rien à voir avec la question linguistique.

**M. Fraser :** Ce qui est présentement sous enquête est de savoir si le gouvernement a tenu compte des besoins des communautés linguistiques minoritaires en prenant cette décision. Nous sommes arrivés à la conclusion, dans le Programme de contestation judiciaire et des autres cultures, que, sauf pour une exception en particulier, on n'a pas vu de preuves que le gouvernement a tenu compte des besoins de la communauté.

Si je tente de faire une comparaison, dans certaines juridictions, il y a une obligation de faire une évaluation environnementale avant toute décision concernant l'infrastructure. Cela ne veut pas dire qu'on ne peut plus jamais faire un investissement dans un programme d'infrastructures, mais avant que cela soit fait, il faut qu'il y ait une évaluation d'impact.

Now, under the amended act, there must be an assessment of the environmental impact done before any decision is made. You say you think there was no impact? We are investigating to determine whether there was any impact, and whether any assessment of this impact was done?

**Senator Champagne:** I will come back later, because I would like to talk about the Roadmap some more. My question nearly followed up on the one asked by Senator Loiser-Cool.

**Senator Fortin-Duplessis:** Thank you. It is a great pleasure to meet you, Commissioner. I am a new member of this committee — I attended my first meeting last week. I am particularly interested in the issue of health care for minority communities such as francophones in the Toronto region. I am sure you have heard about this issue. As we know, health care comes under provincial jurisdiction. How can the federal government require the provincial governments to facilitate access to health care in the language of the minority community? An article was written about just how bad the situation is, and I found it very disturbing.

**Mr. Fraser:** One of the important issues that were part of the original action plan and appeared again in the Roadmap had to do with health care. I think some progress has been made.

You mentioned the situation in Ontario. The French Language Services Act in Ontario establishes some fairly significant requirements for health care. My colleague, François Boileau, who has been working at the Office of the Commissioner for some time, is now the Commissioner of French Services in Ontario. His role, like mine is that of an ombudsman: he receives complaints, conducts investigations and raises awareness with institutions often not aware of their responsibilities.

I think that in the case of health care, we can see that significant investments have been made to train healthcare professionals in French in our hospitals. There were programs to train nurses in French in New Brunswick. In addition, thanks to federal funding, Quebec introduced a training program designed by McGill University and offered to employees of the provincial Ministry of Health so that they could provide service in English to the anglophone minority.

There are some limitations on what can be done with training of this type. I asked a member of the Townshippers Association in Granby what he thought about the program. He said that it was very useful for primary care. When a 14-year old falls off his or her bicycle and breaks an arm, there is a nurse at the CLSC who can provide service in English for that child. But the person also added that the situation is different in the case of an older farmer with early symptoms of Alzheimer's disease. The type of therapy or support needed in such a case requires much greater proficiency in the language. So the fact that the program is considered as a success does not mean that it necessarily meets the

Maintenant, selon la loi qui a été amendée, il faut en effet que l'évaluation d'impact soit faite avant qu'une décision soit prise. Vous pensez qu'il n'y a pas eu d'impact? Nous, on est en train de faire enquête pour voir s'il y a eu un impact, et non seulement s'il y a eu un impact, mais est-ce que l'évaluation d'impact a été faite?

**Le sénateur Champagne :** Je reviendrai parce que je veux revenir sur la Feuille de route. Ma question n'était qu'une question complémentaire à celle du sénateur Loiser-Cool.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Je vous remercie. Monsieur le commissaire, cela me fait extrêmement plaisir de vous rencontrer. Je suis un nouveau membre de ce comité — j'ai assisté à ma première réunion la semaine dernière. Je suis sensible surtout aux soins de santé qui sont donnés aux personnes en minorité linguistique, comme les francophones dans la région de Toronto... Vous avez sûrement entendu parler de cette réalité. Comme on le sait, l'application des soins de santé relève des gouvernements provinciaux. Comment le gouvernement fédéral peut-il obliger les gouvernements provinciaux à faciliter l'accès aux soins de santé dans leur langue aux personnes en minorité linguistique? On a vu dans un article comment cette situation était terrible et cela m'a énormément touchée.

**M. Fraser :** Une des choses importantes qui ont d'abord fait partie du Plan d'action pour ensuite être renouvelées dans la Feuille de route était le réseau de santé. Je pense que des progrès ont été faits.

Vous parlez de l'Ontario. La Loi sur les services en français en Ontario apporte des obligations assez considérables pour les régies de la santé. Mon collègue François Boileau, qui a travaillé ici au commissariat pendant un certain temps, est maintenant le commissaire aux services en français en Ontario. Il tient, tout comme moi, un rôle d'ombudsman : il reçoit des plaintes, fait des enquêtes ainsi qu'un travail de sensibilisation auprès des institutions qui, souvent, ne sont pas conscientes de leurs responsabilités.

Je pense qu'on peut voir, dans le réseau de santé, qu'il y a eu des investissements considérables dans la formation en santé, en français, dans les hôpitaux. Des programmes ont fait en sorte que des infirmières au Nouveau-Brunswick ont pu recevoir une formation particulière en français. Également, grâce à ces fonds du gouvernement fédéral, le Québec a lancé un programme de formation conçu par l'Université McGill offert aux employés du ministère de la Santé afin qu'ils puissent offrir des services en anglais à la minorité anglophone.

Il y a quand même certaines limites à ce qu'on peut réussir avec ce genre de formation. J'ai demandé à une personne faisant partie de l'Association des Townshippers, à Granby, sa perception de l'efficacité du programme. Elle m'a dit que c'était très valable pour des soins primaires. Quand un jeune de 14 ans tombe de sa bicyclette et se casse un bras, cela veut dire qu'il y a une infirmière dans un CLSC qui est capable de lui donner un service en anglais. Mais elle a rajouté que c'est différent lorsqu'il s'agit d'un fermier d'un certain âge souffrant des symptômes précoces de la maladie d'Alzheimer, que ce genre de thérapie ou d'appui exige une maîtrise de la langue beaucoup plus avancée. Donc, le fait que le

needs of an aging population, which does have specific needs. There are always challenges, and always things to do, but it is clear that some progress has been made.

**Senator Fortin-Duplessis:** But from memory — and I hope I am not mistaken — there were 37 extended care places in the Toronto region for care that could be provided in French. That is not right: there are more francophones than that in the Toronto area. The need for spaces is much greater than that.

**M. Fraser:** Exactly. And I think that underscores why it is important for the federal government to support the health care system and make the provincial government more aware of this reality. However, as you put it, direct responsibility for managing the system remains with the province, and the trend we have seen is that when the federal government transfers to the provinces, they are not required to account for the use of the funds. This is a battle that began quite a while ago. But I do think that there are informal ways of stressing the importance of this issue to provincial authorities.

**Senator Fortin-Duplessis:** In the financial commitments of the Roadmap, I see that Canadian Heritage supports instruction in the language of the minority, then provides support for the teaching of the second language, and the third recipient of assistance is Health Canada for training and access to health services. The funding is quite substantial.

**Mr. Fraser:** That is what I call the health care system. Ms. Tremblay, would you like to elaborate?

**Joanne Tremblay, Acting Assistant Commissioner, Policy and Communications Branch, Office of the Commissioner of Official Languages:** Indeed, the federal government does provide substantial funds for health care, but the challenge is enormous because we are talking about training health care personnel, and the needs are changing more and more. So the federal government has to provide support to the provinces, but the provinces themselves must make a commitment to providing funding for services provided to francophones or to anglophones living in Quebec as part of the language minority.

**The Chair:** I am going to allow myself another question, following up on Senator Tardif's questions about Part VII of the Official Languages Act.

Mr. Fraser, it seems quite clear that institutions are having difficulty grasping the concept of positive measures. It is not clear. Would the best way of ensuring a comprehensive strategic approach be to establish regulations for Part VII? Does Part VII of the Official Languages Act really require regulations in order to define these "positive measures"?

**Mr. Fraser:** There already are a number of directives, reports that institutions must provide to Canadian Heritage. I admit that at the beginning of the process, I was somewhat hesitant to

programme soit considéré comme une réussite ne répond pas nécessairement les besoins d'une population vieillissante, où il y a des besoins particuliers. Il y a toujours des défis, il y a toujours des choses à faire, mais on peut voir qu'il y a eu quand même du progrès.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Mais de mémoire — j'espère que je ne me trompe pas —, il y avait 37 places en soins prolongés dans la région de Toronto pour des soins qui pouvaient être donnés en français. Ce n'est pas normal : il y a plus de francophones que cela dans la région de Toronto. Le besoin de places est beaucoup plus grand.

**M. Fraser :** Tout à fait. Et je pense que cela souligne l'importance, pour le gouvernement fédéral, d'appuyer le réseau de santé et de sensibiliser le gouvernement provincial à cette réalité. Mais comme vous le dites, la responsabilité directe de la gestion reste une responsabilité provinciale, et l'interprétation qu'on a tendance à donner au transfert des fonds du gouvernement fédéral aux provinces, c'est qu'on n'exige pas de comptes rendus de l'utilisation des fonds. C'est une bataille qui a été établie depuis assez longtemps. Mais je pense qu'il y a quand même des façons informelles de souligner l'importance de la question aux instances provinciales.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Dans les engagements financiers inscrits sur la Feuille de route, je vois que Patrimoine canadien appuie l'enseignement dans la langue de la minorité, appuie ensuite l'enseignement dans la langue seconde, et le troisième bénéficiaire, c'est Santé Canada pour la formation et l'accès aux services de santé. Les fonds sont quand même assez importants.

**M. Fraser :** C'est ce que j'appelle le réseau de santé. Madame Tremblay, désirez-vous développer sur le sujet?

**Johanne Tremblay, commissaire adjointe intérimaire, Direction générale des politiques et des communications, Commissariat aux langues officielles :** Effectivement, il y a quand même un financement important du fédéral au niveau de la santé, mais le défi est énorme parce que c'est la formation du personnel en santé et les besoins qui changent de plus en plus, aussi. Cela prend effectivement l'appui du fédéral auprès des provinces, mais aussi un engagement des provinces elles-mêmes d'injecter du financement à ce niveau, au niveau des services offerts aux francophones, ou des anglophones du Québec qui vivent en situation minoritaire.

**La présidente :** Je me permets une question supplémentaire aux questions du sénateur Tardif à l'égard de la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

Monsieur le commissaire, il semble évident que les institutions ont de la difficulté à saisir le concept des mesures positives. Ce n'est pas clair. La meilleure façon d'assurer une approche stratégique globale serait-elle d'instaurer une réglementation à l'égard de la partie VII? Est-ce que la partie VII de la Loi sur les langues officielles nécessite vraiment une réglementation afin de définir ces « mesures positives »?

**M. Fraser :** Il y a déjà des directives, des rapports que les institutions sont obligées de faire à Patrimoine canadien. J'avoue qu'au début du processus j'étais un peu réticent à valoriser la voie

encourage the regulatory approach. Partly because I saw the advantages of not having regulations. The absence of regulations allows for greater innovation and collaboration. Regulations, almost by definition, create restrictions. And that creates limitations. Often I give two examples to encourage departments to adopt “positive measures,” these are very different things. Someone who worked for Parks Canada in Jasper approached someone from the francophone community in Jasper and suggested swapping free office accommodations for French conversation classes for employees. This kind of innovative measure usually does not come from a deputy minister’s office. This arrangement was set up because someone took the initiative to go see people in the community. The person had to have a contact there. So the best examples of “positive measures” occur when people take the initiative and create a contact, and establish something in accordance with the needs and the relationship with the community. That is what I found interesting in the Desrochers ruling. It clearly stated that the federal government had an obligation to provide services in accordance with the community’s needs, and that can mean very different programs, depending on the specific needs of the community. It is difficult to do that kind of thing by drafting a regulation. Nonetheless, we are at the first stage of a process, and often the first few stages are frustrating. Often the departments’ reports to Canadian Heritage on Part VII only state that a committee has been struck or a message has been sent to all employees. The departments’ efforts remain much focused on the process, and not yet very focused on a product. Perhaps the issue of regulations should be revisited. For the time being, I hope that there will be more innovative measures than with a regulatory approach.

**The Chair:** So for the time being, you favour an approach of departments adopting a spirit of initiative. Now if that approach is not sufficient or not fast enough, should we perhaps then consider regulations?

**Mr. Fraser:** Yes. At the present time, we have the investigation I mentioned on culture. It is a way of reminding the government that it has a legal obligation to evaluate these measures according to the needs of the minority language communities.

**Senator Comeau:** Mr. Fraser, please excuse me for arriving late. I believe the issue of the recent Supreme Court decision has already been raised.

**Mr. Fraser:** I mentioned the Desrochers ruling, but I will ask Ms. Giguère to tell you about it in greater detail.

**Senator Comeau:** In particular, I would like to hear about the implications for linguistic minority communities and the advantages and approaches we could suggest to the communities so that they can benefit from the ruling.

**Mr. Fraser:** I mentioned the ruling, but in laymen terms. Our legal advisor, Ms. Giguère, will explain the implications to you in greater detail.

**Pascale Giguère, Acting Director of Legal Affairs, Office of the Commissioner of Official Languages:** Madam Chair, many things can be said about the importance of this ruling. I truly believe,

de la réglementation. En partie parce que je voyais les avantages de ne pas avoir de réglementation. Cela ouvre la porte à l’innovation, à la collaboration. La réglementation, presque par définition, contraint. Et cela limite. Les deux exemples que je choisis souvent pour encourager les ministères à prendre des « mesures positives », ce sont des actions très différentes. Il y avait quelqu’un qui travaillait pour Parcs Canada à Jasper qui a approché une personne de la communauté francophone de Jasper en lui proposant des locaux gratuitement en échange d’organisation de classes de conversation en français pour les employés. Ce n’est pas le genre d’innovations qu’on puisse imaginer comme une directive du sous-ministre. C’est quelque chose qui a été élaboré parce que quelqu’un a pris l’initiative d’aller voir des gens de la communauté. Ça prenait un contact. Donc, les meilleurs exemples de « mesures positives » se retrouvent là où des gens prennent l’initiative de créer un contact, de formuler quelque chose en fonction des besoins et relations avec la communauté. C’est ce que j’ai trouvé intéressant de la décision Desrochers. Cela dit explicitement que le gouvernement fédéral a l’obligation de livrer des services en fonction des besoins de la communauté et cela peut vouloir dire des programmes très distincts en fonction des besoins particuliers de la communauté. C’est ce qui me semble difficile à rédiger dans un règlement. Toutefois, nous en sommes à la première étape et souvent, et les premières étapes sont frustrantes. Souvent, les rapports des ministères à Patrimoine canadien sur la partie VII se limitent à l’organisation d’un comité, à un message à tous les employés. Cela demeure très centré sur le processus et pas encore très centré sur un produit. Il faudrait peut-être visiter une deuxième fois la question de la réglementation. Pour l’instant, j’espère qu’il y aura plus d’innovations possibles qu’avec une approche réglementaire.

**La présidente :** Pour l’instant, vous favorisez donc une approche d’esprit d’initiative. Advenant le cas où cela ne fonctionne pas suffisamment bien ou pas assez vite, peut-être faudrait-il ensuite envisager une réglementation?

**M. Fraser :** Oui. Actuellement, on a l’enquête que j’ai mentionnée sur la culture. C’est une façon de rappeler au gouvernement qu’il a une obligation légale d’évaluer ces gestes en fonction des besoins des communautés minoritaires.

**Le sénateur Comeau :** Monsieur Fraser, je vous demande de m’excuser pour mon retard. La question de la récente décision de la Cour suprême a-t-elle déjà été soulevée.

**M. Fraser :** J’ai mentionné la décision Desrochers, mais je vais demander à Mme Giguère de vous en parler plus en détail.

**Le sénateur Comeau :** Surtout les implications pour les communautés en situation minoritaire, les avantages et les approches que nous pourrions suggérer aux communautés afin qu’elles puissent tirer avantage de la décision.

**M. Fraser :** J’ai fait une référence de profane. Maître Giguère va vous expliquer davantage les implications.

**Pascale Giguère, directrice par intérim aux Affaires juridiques, Commissariat aux langues officielles :** Madame la présidente, plusieurs choses peuvent être dites à propos de l’importance de

and this is from the viewpoint of a lawyer, that the ruling is a turning point for us at the current time. One major point should be mentioned. The Supreme Court has said that when it comes to delivering government services, what counts is access to services that are of equal quality.

So the way in which the government goes about meeting this goal is of little importance. Each person can expect to receive service that is of equal quality. In this particular case, the community was in the Penetanguishene region, but it could have been any official language community living in a minority situation. Generally speaking, federal institutions provide a service in response to a certain need within the community, and the nature of this service matters little. There is an entire range of services, and their nature varies, as does the objective. But each time a service is provided, one must assess the needs of each community that receives the service, both the majority community and the minority community. Often, when a minority is small, it is overlooked.

In this particular case, the Supreme Court stressed the fact that the government canvassed the majority in order to determine that community's needs. The government was providing a community economic development service, and officials tried to provide a service that was responsive to the needs of the majority in the Lake Huron region, the Penetanguishene region. They should have done the same thing for the minority. They should have provided a service that responded in the same way to the needs of the minority in terms of community economic development. No matter what the nature of the service or its objective, the decision is much broader and it sends a message to the government. Each time the government offers a service to the people of Canada, if the service is intended for both official language communities, the result must be the same for both communities. Occasionally, when necessary, a service may have different content if that is what is necessary to reach linguistic equality in terms of service delivery.

**Senator Comeau:** So if fishermen are not satisfied with the service that they are getting from the Department of Fisheries and Oceans, they can now ask for services of equal quality, pursuant to the Supreme Court ruling.

**Ms. Giguère:** The Supreme Court indicated that was a question of doing an analysis and comparing services. You look at what is being offered to the majority, and the minority is entitled to expect services of equal quality. If the services are poor —

When it comes to federal institutions offering services, both communities — that is to say, the majority and the minority — are entitled to expect services of equal quality. It is not just a matter of access to services in one's own language. The services and the content of the services must also be of equal quality.

**Senator Comeau:** Let us go back to the example of a fisherman from Île Madame who goes to a service outlet of the Department of Fisheries and Oceans and asks to be served in French. He is told to come back the next day when a French-speaking public

cette décision. Je crois véritablement, du point de vue d'un juriste, que c'est un tournant effectivement pour nous maintenant. On se doit de mentionner un point majeur. La Cour suprême a dit que ce qui compte en matière de prestation de services gouvernementaux, c'est d'avoir accès à des services de qualité égale.

Donc, peu importe la façon dont le gouvernement doit s'y prendre pour en arriver là, chaque individu peut s'attendre à avoir un service de qualité égale. Ici, la communauté en question était de la région de Penetanguishene, mais cela aurait pu être n'importe quelle communauté de langue officielle vivant en situation minoritaire. D'habitude, les institutions fédérales rendent un service pour répondre à un certain besoin de la communauté, peu importe la nature du service. Il y a une gamme de services qui varie tant dans la nature que dans l'objectif du service. Mais chaque fois qu'un service est rendu, on doit évaluer la nécessité de tenir compte des besoins de chaque communauté visée par le service, tant la communauté majoritaire que la communauté minoritaire et c'est souvent la communauté minoritaire qu'on oublie quand elle est petite.

Dans le cas en question, la Cour suprême a souligné le fait que le gouvernement est allé s'informer sur les besoins de la communauté majoritaire. Il s'agissait d'un service de développement économique communautaire et on s'est efforcé de rendre un service qui répondait aux besoins de la majorité de la région de la Huronie, de Penetanguishene. On devait en faire de même pour la communauté minoritaire. On devait rendre un service qui répondrait également aux besoins de la communauté minoritaire en termes de développement économique communautaire. Peu importe la nature du service, son l'objectif, la décision est beaucoup plus large et donne un message au gouvernement que chaque fois qu'il offre un service à la population canadienne, s'il vise les deux communautés de langues officielles, le résultat doit être égal pour les deux communautés. À l'occasion, lorsque nécessaire, il peut y avoir un service qui a un contenu distinct si c'est ce que cela prend pour en arriver à une égalité linguistique sur le plan de la prestation du service.

**Le sénateur Comeau :** Alors, si les pêcheurs ne sont pas satisfaits du service qu'ils obtiennent de la part du ministère de Pêches et Océans, ils peuvent maintenant demander, suite à la décision de la Cour suprême, des services de qualité égale.

**Mme Giguère :** La Cour suprême a indiqué qu'il s'agit d'une analyse comparative. On regarde ce qui est offert à la majorité, et la minorité a le droit de s'attendre à des services de qualité égale. Si les services sont mauvais...

Dans la mesure où les institutions fédérales offrent des services, les deux communautés, soit la majorité ou la minorité, ont le droit de s'attendre à une prestation de services de qualité égale. Il ne s'agit pas seulement d'avoir accès à des services dans sa langue. Il s'agit également de services à qualité égale dans son contenu.

**Le sénateur Comeau :** Revenons à l'exemple d'un pêcheur de l'île Madame, qui se présente à un guichet du ministère des Pêches et des Océans et exige d'être servi en français. On lui répond de revenir demain alors qu'un fonctionnaire francophone sera sur les



servant will be on site. Is that what we are talking about here? Do we have to wait until the next day to obtain services? I am trying to place this ruling in a practical framework.

**Ms. Giguère:** In practical terms, let us take the example of an anglophone who asks for the same service. Should he have to come back the next day to receive the service in his own language? If the answer is no, a member of the minority official language community should not have to come back the next day either.

**Senator Comeau:** That puts things in perspective. Mr. Fraser, I would like to congratulate you and your team on your work. I very much appreciate it.

**Mr. Fraser:** I would like to congratulate Ms. Giguère, who argued our case before the Supreme Court. This is her victory.

**Some Hon. Senators:** Bravo!

[English]

**Senator Murray:** I think I agree with the commissioner about the undesirability of trying to bring in regulations to define Part VII because these regulations could be limiting rather than broadening. However, I note that, when the courts might have been about to make some judgment on these matters, the government settled out of court in that case. Therefore, the issue of what «positive measures» means seems to be in limbo at the moment.

What do you make of the settlement out of court between the government and the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada? Is it preferable to have regulations or to wait for another court case to bring a decision from the court on the matter?

**Mr. Fraser:** I think the out-of-court settlement was positive. Any out-of-court settlement in any dispute involves taking a chance. My understanding is that in this settlement the government committed to set up a program for the protection of language rights, which was the goal of the court case. The program had between three and four times the budget that the previous Court Challenges Program had for language rights. My evaluation is that this settlement was a positive thing.

I cannot give you a final evaluation of the program because it has not yet been created, but discussions about it are currently under way.

With regard to the courts establishing the scope of Part VII, at some point we must rendezvous with the courts on this matter. Over the last 40 years with the Official Languages Act, and over the last 26 years with the Charter, the nature of language rights has been established through continual conversation among the Canadian people, Parliament and the courts.

When the Charter was passed in 1982, it seemed simple and clear. It was all written and proclaimed. However, in the years that followed, it became clear that article 23 meant not only who had the right to send their kids to minority language schools, but also the right to have school boards, the right to have a school

lieux. Est-ce ce dont on parle ici? On doit attendre au lendemain pour obtenir des services? J'essaie de mettre cette décision dans un cadre pratique.

**Mme Giguère :** De façon pratique, prenons l'exemple d'un anglophone qui demande à recevoir le même service. Devrait-il revenir le lendemain pour recevoir le service dans sa langue? Si la réponse à cette question est non, un membre de la communauté minoritaire ne devrait pas non plus avoir à revenir le lendemain.

**Le sénateur Comeau :** Cela met les choses en perspective. J'aimerais vous féliciter, monsieur le commissaire, et votre équipe, pour le travail que vous avez accompli. C'est très apprécié.

**M. Fraser :** J'aimerais féliciter Me Giguère qui était notre avocate devant la Cour suprême. C'est sa victoire.

**Des voix :** Bravo!

[Traduction]

**Le sénateur Murray :** Je conviens avec le commissaire qu'il est préférable de ne pas définir la partie VII dans les règlements parce que ces derniers risquent d'en limiter la portée. Je note toutefois que peu de temps avant que les tribunaux rendent un jugement à cet égard, le gouvernement a décidé de régler la question à l'amiable. Par conséquent, la définition que l'on pourrait donner des « mesures positives » semble en suspens pour le moment.

Que pensez-vous de ce règlement à l'amiable intervenu entre le gouvernement et la Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada? Est-il préférable de s'en remettre à des règlements ou d'attendre plutôt qu'une autre cause soit portée devant les tribunaux et que ces derniers tranchent la question?

**M. Fraser :** À mon avis, le règlement à l'amiable a été positif. Ce genre d'entente, quel que soit le litige en cause, est toujours risqué. Or, en l'occurrence, je crois savoir que le gouvernement s'est engagé à mettre sur pied un programme de protection des droits linguistiques, ce qui était le but de l'action en justice. Le nouveau programme proposé disposerait d'un budget trois ou quatre fois plus élevé que le précédent Programme de contestations judiciaires en matière de droits linguistiques. J'estime donc que ce règlement a été positif.

Je ne peux pas vous donner d'évaluation finale du programme, car il n'existe pas encore, mais les négociations sont en cours.

En ce qui concerne la détermination de la portée de la partie VII par les tribunaux, nous devons effectivement avoir un rendez-vous avec la justice à ce sujet. La Loi sur les langues officielles s'applique depuis 40 ans et la Charte depuis 26 ans; pendant tout ce temps, la nature des droits linguistiques a été définie par un échange continu entre la population, le Parlement et les tribunaux canadiens.

Lorsque la Charte a été adoptée en 1982, elle semblait simple et claire. Elle a été rédigée et promulguée. Pourtant, au cours des années qui ont suivi, on a constaté que l'article 23 définissait non seulement le droit d'envoyer ses enfants dans une école de langue minoritaire, mais aussi le droit d'avoir des commissions scolaires,

nearby, and the right to send their children to immersion schools and under what circumstances. Each definition of a right, each change to legislation, inevitably raises questions of definition of what these rights mean, and they are often a moving target.

The definition of the right to be heard in court changed significantly from the *Société des Acadiens* decision in 1986 to the *Beaulac* decision in 1999. New courts bring new eyes to the definition of rights. Inevitably, all key elements of the act and the Charter involving language rights go through this process of reappraisal. Inevitably, the scope of Part VII will be decided by the courts at some point; however, I do not know when or how.

**Senator Murray:** Over time, we need a series of best practices that will form a body of defining precedent and principle that Ms. Giguère can take to the court and point to, and it occurs to me, that is what the government is afraid of and why it appears to be reluctant to move far on this issue.

**Mr. Fraser:** It was my hope from the outset that the scope of the law could be established on the ground so that we would have the precedents of what various departments had done, and the interpretation of «delivery of services.» Surely you cannot narrow Part VII more narrowly than Part IV. Bit by bit, the yardsticks can be moved before that rendezvous occurs.

**Senator Murray:** I know that this committee has focused on this subject in the past. However, I thought perhaps the time is coming when you will want to bring the departments, ministers and senior public servants here to examine them on what they have been doing, or not doing, with respect to Part VII.

**Ms. Tremblay:** I want to add something about how the Department of Canadian Heritage has enacted guidelines.

**Senator Murray:** Who has?

**Ms. Tremblay:** The Department of Canadian Heritage: They enacted guidelines that guide federal institutions and identify questions they should consider; for example, deciding whether a particular program will be revised or cut.

Specific guidelines clarify the scope, and they direct federal institutions in their decision-making process.

**Senator Murray:** Thank you. I had not focused on that aspect.

[Translation]

**The Chair:** We are running out of time, and the commissioner must leave at 6:30 p.m. For the second round, I have the names of four senators on my list who have asked for an opportunity to ask questions. After these four senators speak, if we still have time, other honourable members will have a chance to ask supplementaries.

le droit de disposer d'une école à proximité ainsi que le droit d'envoyer ses enfants dans une école d'immersion et dans quelles circonstances. Chaque fois qu'on définit un droit, qu'on modifie la législation, on soulève inmanquablement des questions quant à la définition de ce que ce droit signifie, et c'est bien souvent une cible mouvante.

La définition du droit d'être entendu en justice dans la langue de son choix a changé considérablement entre l'arrêt *Société des Acadiens* de 1989 et l'arrêt *Beaulac* de 1996. Les nouveaux tribunaux jettent une lumière nouvelle sur la définition des droits. Tous les éléments clés de la loi et de la Charte où il est question de droits linguistiques subissent inmanquablement ce processus de réévaluation. La portée de la partie VII sera tôt ou tard définie par les tribunaux; mais actuellement, je ne sais ni quand ni comment.

**Le sénateur Murray :** Nous devons disposer au bout d'un certain temps d'un ensemble de pratiques exemplaires qui auront valeur de précédent et qui établiront un principe que Mme Giguère pourra faire valoir en justice; j'ai précisément l'impression que c'est ce dont le gouvernement a peur et c'est pourquoi il semble rechigner à s'avancer aussi loin sur la question.

**M. Fraser :** Au départ, j'espérais que l'on pourrait définir la portée de la loi sur le terrain, avec comme précédents l'action des différents ministères et l'interprétation de la « prestation de services ». On ne peut pas donner de la partie VII une interprétation plus étroite que de la Partie IV. Il est possible de déplacer progressivement les jalons avant la date de ce rendez-vous avec la justice.

**Le sénateur Murray :** Je sais que le comité s'est déjà penché sur ce sujet, mais je pense qu'il est peut-être temps de convoquer ici les ministères, les ministres et les hauts fonctionnaires pour les interroger sur ce qu'ils ont fait ou n'ont pas fait concernant la partie VII.

**Mme Tremblay :** J'aimerais ajouter quelque chose concernant la façon dont le ministère du Patrimoine a appliqué les lignes directrices.

**Le sénateur Murray :** Qui?

**Mme Tremblay :** Le ministère du Patrimoine : il a mis en œuvre des lignes directrices applicables dans les institutions fédérales, où l'on définit les questions à considérer, par exemple, pour décider si un programme doit être révisé ou supprimé.

Ces lignes directrices précisent la portée de la législation et orientent les institutions fédérales dans leur prise de décision.

**Le sénateur Murray :** Merci. Je n'avais pas mis l'accent sur cet aspect des choses.

[Français]

**La présidente :** Le temps file et le commissaire doit nous quitter à 18 h 30 min. J'ai sur ma liste, pour le deuxième tour, quatre sénateurs qui ont demandé à poser des questions. Pour les questions supplémentaires, elles seront posées après les interventions de ces quatre sénateurs, si nous avons encore le temps.

I will now hear from Senators Tardif, Goldstein, Champagne and Martin.

[*English*]

**Senator Martin:** My question is in regards to some of the different examples you mentioned.

First, I am impressed with the depth of your team, the consultations and the recommendations that you have made.

In terms of the will of the government, knowing James Moore and going back to what I have heard, I think in 2009 we all agree that linguistic duality is critical, and a core to our identity. We also agree that the community groups and partners are many. They are active, especially with the francophone community. It is well organized.

My question regards the delivery, which you mentioned; whether there are good delivery models. I am sure you have completed a study, but have delivery models been studied? I am new to this committee. What has worked in other places perhaps?

As a teacher, I think about the next generation. I have taught French as a Second language in my career, and I struggled with it because it was the third language for me. Having French monitors from Quebec come into my classroom made a world of difference. The monitor spoke French the entire time, and it engaged my students. I only wish she could have been with me more often.

If we were to pour more resources into education, I believe is so important to produce the next crop of translators, interpreters and capable individuals. I put my resounding support into supporting the education of this current generation as well as the next.

**Mr. Fraser:** I agree completely. I am glad to hear about your positive experience with the monitor program. The only problem I see with the monitor program is that it is so limited, and it should be vastly expanded.

I think there are a number of areas where we have been too timid and too restrained in the whole area of monitors, teacher exchanges or student exchanges, and making it possible for students to have the experience of studying in a different language environment.

You mentioned best practices. One thing we are doing in terms of post-secondary education is completing a study in collaboration with the Association of Universities and Colleges of Canada that will be a kind of compendium of what is done now. We hope that compendium can be built on.

In the work we have completed so far, I was surprised to discover how much is being done in different universities but how little known those programs are, and how few of the exchanges that are available in universities actually happen within the country. Many exchanges or placements, years abroad, are out of

Je vais maintenant passer la parole aux sénateurs Tardif, Goldstein, Champagne et Martin.

[*Traduction*]

**Le sénateur Martin :** Ma question concerne certains exemples que vous avez cités.

Premièrement, je suis très impressionné par la qualité de votre équipe, des consultations et des recommandations que vous avez formulées.

En ce qui concerne la volonté du gouvernement, connaissant James Moore et d'après ce que j'ai appris, je pense qu'en 2009, nous convenons tous du caractère essentiel de la dualité linguistique qui est au cœur même de notre identité. Nous savons aussi que les groupes communautaires et les partenaires sont nombreux. Ils sont très actifs, particulièrement dans la communauté francophone, qui est bien organisée.

Ma question porte sur les modèles de prestation de services, dont vous avez fait mention. Est-ce qu'il existe de bons modèles de prestation? Je suis convaincu que vous avez effectué une étude, mais les modèles de prestation ont-ils été examinés? Je ne siège que depuis peu à ce comité. Peut-être y a-t-il des choses qui ont bien fonctionné ailleurs?

En tant que professeur, je pense aux générations futures. Au cours de ma carrière, j'ai enseigné le français comme langue seconde et j'ai eu beaucoup de mal parce que le français était ma troisième langue. J'ai accueilli des moniteurs de français dans ma classe, et cela a fait toute la différence. La monitrice ne parlait que français, ce qui a permis de susciter la participation de mes élèves. J'aurais seulement aimé qu'elle reste avec nous plus longtemps.

Si on accroît les ressources en éducation, il est extrêmement important de former la prochaine génération de traducteurs, d'interprètes et de personnes compétentes. J'appuie sans réserve l'éducation de la génération actuelle et de la génération suivante.

**M. Fraser :** Je suis tout à fait d'accord. Je suis ravi d'apprendre que votre expérience du programme de moniteurs a été positive. Le seul problème de ce programme, c'est que sa portée est limitée. Elle devrait être grandement élargie.

Je crois que nous avons fait preuve de trop de timidité et de retenue dans certains domaines, notamment celui des moniteurs, des échanges entre professeurs ou entre élèves et des occasions données aux élèves de vivre une nouvelle expérience et d'étudier dans une autre langue.

Vous avez parlé des pratiques exemplaires. En ce qui concerne l'éducation postsecondaire, nous effectuons une étude en collaboration avec l'Association des universités et collèges du Canada, qui se veut un répertoire de ce qui se fait à l'heure actuelle. Nous espérons pouvoir enrichir ce répertoire.

J'ai été surpris de découvrir, en me fondant sur les travaux accomplis à ce jour, que bien des efforts sont en cours dans les différentes universités, mais qu'on connaît très peu ces programmes. J'ai aussi été étonné de constater le nombre limité d'échanges offerts dans les universités au pays. Bien des échanges

country. It is unfortunate that more is not done to make it easy, so that everyone would want to spend a semester or university year abroad and receive credit for it at their home degree-granting institution.

In terms of delivery of services, we try to identify success stories in our annual report. However, there is not as much done as I would like to see in terms of establishing best practices in other aspects of the policy. One thing we have embarked on is trying to look at best practices for leadership in terms of language of work in the public sector.

We can see where it works. We have all kinds of examples of where it does not work. All kinds of successes are tucked away, but we will try to identify them so people know what we are trying to achieve in creating a workplace where both languages are used and respected.

[Translation]

**Senator Goldstein:** Madam Chair, I find myself in exactly the same situation as Senator Martin. I too must attend another committee.

**The Chair:** Mr. Fraser, can you stay with us for another 10 minutes?

**Mr. Fraser:** Yes.

**The Chair:** Senator Tardif, could I ask you to allow Senator Goldstein to go ahead?

**Senator Goldstein:** Thank you, Madam Chair. There is one phrase in your written report that bothers me slightly. You mention renewal of the public service and changes in the agency. This one phrase is bothering me, and I quote: "We still do not know what place official language issues will have in the future in this organization." I do hope that the changes being implemented are not being made without your knowledge. I hope that consultations are underway between you and the appropriate government authorities. If not, I certainly would like to know about it.

**Mr. Fraser:** I admit that we have heard all kinds of rumours about this particular change. People have been saying that the Public Service Agency would be transformed. But we have not had any consultations about the impact. This change has its advantages and drawbacks. It is entirely possible that the advantages will be greater than the drawbacks. In other words, on the one hand, any change to a bureaucracy, any change to an organization does tend to shake up the organization. People are not used to working within a new framework; the change in of itself can be destabilizing. So, there are drawbacks. But on the other hand, the advantage is that Treasury Board is a central agency. And if responsibility for official languages is transferred back to the central agency, that could be to our benefit.

se font avec des pays étrangers. Nombre de placements et d'années d'études ont lieu outre-mer. Il est malheureux qu'on ne fasse pas plus pour faciliter le processus, afin que tous ceux qui veulent passer un trimestre ou une année universitaire à l'étranger et faire reconnaître les crédits pour ces études par leur établissement d'attache, qui leur confèrera un diplôme, puissent le faire.

Quant à la prestation de services, nous tentons de donner des exemples de succès dans notre rapport annuel. Toutefois, j'aimerais voir des améliorations en ce qui concerne l'établissement de pratiques exemplaires touchant d'autres aspects de la politique. À ce sujet, nous avons lancé un examen des pratiques exemplaires pour les responsables en ce qui a trait à la langue de travail dans la fonction publique.

Nous pouvons voir où cela fonctionne. Nous disposons de toutes sortes d'exemples qui nous montrent où cela ne fonctionne pas. Il y a toutes sortes de bons exemples que nous ne connaissons pas, mais nous allons tenter de les répertorier afin que les gens sachent ce que nous tentons de faire pour en arriver à un milieu de travail où les deux langues sont utilisées et respectées.

[Français]

**Le sénateur Goldstein :** Madame la présidente, je suis exactement dans la même situation que le sénateur Martin. Je dois également participer à un autre comité.

**La présidente :** Monsieur le commissaire, pouvez-vous rester avec nous dix minutes supplémentaires?

**M. Fraser :** Oui.

**La présidente :** Sénateur Tardif, est-ce que je peux vous demander de laisser la parole au sénateur Goldstein?

**Le sénateur Goldstein :** Je vous remercie, madame la présidente. Il y a un bout de phrase qui me gêne un peu dans votre rapport écrit. Vous parlez de renouvellement de la fonction publique et de changement d'agence. Ce bout de phrase me gêne — je cite textuellement : « On ne connaît pas encore la place que tiendra, à l'avenir, le dossier des langues officielles dans cette organisation ». J'ose espérer que les changements qui sont en train de se faire ne sont pas faits à votre insu, qu'il y a des consultations entre vous et les autorités appropriées du gouvernement. Le cas échéant, je voudrais bien le savoir.

**M. Fraser :** J'avoue que dans ce changement en particulier, on a entendu toute sorte de rumeurs sur le fait que l'Agence de la fonction publique serait transformée. Mais on n'a pas eu de consultations sur l'impact. Ce changement a des éléments positifs et négatifs. Il est tout à fait possible que le positif soit plus fort que le négatif, dans le sens que d'un côté, tout changement bureaucratique, tout changement de structure a tendance à bouleverser la structure. Les gens ne sont pas habitués de travailler dans une nouvelle structure; le changement en soi peut être destabilisant. Donc, il y a du négatif. Mais le côté positif c'est que le Conseil du Trésor est une agence centrale. Et que cette responsabilité soit transférée et revienne à l'agence centrale, cela peut être plus valorisant pour la question des langues officielles.

But to go back to your concern about consultations, I do not work for the government directly. My role is to keep an eye on the outcomes. Yes, in our role as ombudsman, we try to provide advice to the government, and we try to help departments change their behaviours, but I am not the prime minister's advisor nor am I the clerk's advisor. I am an independent officer of Parliament, who remains at arm's length, so that I can analyze the outcomes and then report on how I perceive the outcomes to both the Senate and the House of Commons.

**Senator Goldstein:** I would like to focus my question on something else. Once the changes are implemented, you will find yourself facing a fait accompli. And I am wondering if consultations are currently underway or have been planned to ensure that negative changes do not affect the nature or the scope of your work.

**Mr. Fraser:** I can ensure you that we will try to monitor these changes closely to make sure that does not happen.

**Senator Tardif:** Mr. Fraser, in 2008 you recommended that a special committee made up of ministers be struck to oversee implementation of the Roadmap and to review the role of the Official Languages Secretariat. Has anyone acted on this recommendation?

**Mr. Fraser:** Not to my knowledge.

**Senator Tardif:** What led you to make that recommendation?

**Mr. Fraser:** In the past, there was a committee of deputy ministers that was responsible for official languages. Then the responsibility was transferred to a committee of assistant deputy ministers — at the same time, the responsibilities of the Secretariat within Privy Council were transferred to the Department of Canadian Heritage.

My analysis of how government operates, which may be a bit primitive, is as follows: when something goes down one level in the hierarchy, it becomes somewhat less important. So my recommendation was to bring up official languages to one higher level so as to underscore the importance of the issue. As far as I know, that recommendation has not yet been followed.

**Senator Tardif:** Do you think that would ensure better horizontal coordination amongst the departments and enhance the importance and legitimacy of official language issues?

**Mr. Fraser:** I continue to believe that would be the case. We devoted an entire chapter to this topic in our 2008 annual report. That chapter was based on an in-depth and much nuanced study by Professor Donald Savoie, who talked about horizontality. I still say that when a responsibility is located within a central agency such as the Privy Council, it has additional weight.

Mais pour revenir un peu à votre souci de consultation, moi je ne travaille pas pour le gouvernement directement. Mon rôle est de surveiller les résultats. Oui, dans notre rôle d'ombudsman, on essaie de donner des conseils au gouvernement, d'essayer d'aider les ministères à changer leurs comportements, mais je ne suis pas un conseiller du premier ministre ni du greffier sur leur approche. Je garde mon indépendance d'agent du Parlement afin de pouvoir faire une analyse des résultats et, ensuite, de faire rapport de ma perception des résultats au Sénat ainsi qu'à la Chambre des communes.

**Le sénateur Goldstein :** Ma question est axée plutôt sur autre chose. Une fois les changements effectués, vous allez vous trouver devant un fait accompli. Et je me demande si des consultations sont menées actuellement ou sont prévues pour s'assurer que des changements négatifs ne viendront pas affecter la nature et l'étendue de votre travail.

**M. Fraser :** Je puis vous assurer que nous allons essayer de suivre de près ces changements pour faire en sorte que ce ne soit pas le cas.

**Le sénateur Tardif :** Monsieur le commissaire, vous avez recommandé en 2008 la création d'un comité spécial composé de ministres afin de veiller à la mise en œuvre de la Feuille de route et aussi pour revoir le rôle du secrétariat des langues officielles. A-t-on agi sur cette recommandation?

**M. Fraser :** Pas que je sache.

**Le sénateur Tardif :** Quel a été le contexte qui vous a amené à faire cette recommandation?

**M. Fraser :** Par le passé, il existait un comité de sous-ministres chargé des langues officielles. Par la suite, cette responsabilité est devenue celle d'un comité de sous-ministres adjoints — à la même époque, les responsabilités du secrétariat du Conseil privé ont été renvoyées à Patrimoine canadien.

Mon analyse, qui peut-être un peu primitive du fonctionnement du gouvernement, est la suivante : quand une chose descend d'un cran, elle perd un peu de poids. Ma recommandation a donc été de remonter les choses d'un échelon afin de souligner l'importance de la question. À ce que je sache, cette recommandation n'a pas encore été suivie.

**Le sénateur Tardif :** Dans votre esprit, cela assurerait une meilleure coordination horizontale à travers les ministères et donnerait davantage de poids et de légitimité au dossier des langues officielles?

**M. Fraser :** Je continue de penser que ce serait le cas. On a consacré tout un chapitre à ce sujet dans le rapport annuel de 2008. Ce chapitre se basait sur l'étude approfondie et très nuancée du professeur Donald Savoie, qui a parlé d'horizontalité. Je persiste à dire que lorsqu'une responsabilité est localisée dans une agence centrale comme le Conseil privé, elle comporte un poids additionnel.

**Senator Champagne:** I believe that we are all very impatient and we want to see something happen by the end of the action plan. In June, we had the Roadmap, but with very few details, I believe that it was not even possible to obtain a piece of paper that would really tell us where we were going.

An election was called, new ministers arrived, and then Parliament prorogued. So we are just starting to receive a few details. The specific programs are yet to come. I do hope that we will receive them over the next few weeks.

**Mr. Fraser:** Me too.

**Senator Champagne:** And yet we do have the five points: health, justice, immigration, economic development, arts and culture. The project is very well structured. There is one point that fascinates me. When it comes to bilingualism, be it a question of interpretation or translation services, we must also look at organizations that recruit overseas. We were told that there is not enough staff for the Olympic Games. Should specific amounts be allocated so that we can go out and find staff elsewhere if we really need help, in cases such as the Olympic Games? I am certainly not saying that we should set our translators aside, quite the contrary. I am just wondering if there will be enough of them to do all the work.

**Mr. Fraser:** To the best of my knowledge, some translation contracts for the Olympic Games have been awarded to foreign companies. I am not familiar with the details of these contracts.

There is a shortage of qualified staff. In my opening remarks, I mentioned the concerns stemming from the economic context. In my opinion, difficult times also are moments for opportunity. When the economic situation is difficult, as is currently the case, some people decide to stay in school longer. As well, an entire generation will be leaving the public service. Despite the economic situation, the government will continue to hire 4,000 people per year, and this could rise to 15,000 people if you include temporary positions. Given this context, it is very important to invest in translator training at the post-secondary level.

There is a shortage of translators and interpreters. People who are thinking about their career choices should take note of this. It is very important for the government to highlight these careers, and to stress that mastering both official languages is an essential component of leadership within the public service. The government should be shouting this message from the rooftops, so to speak, of elementary schools, high schools and universities.

**Senator Champagne:** Indeed, people were saying that the School of public service should share its knowledge and learning products with our universities, which certainly appeared to be doing very well in this area.

**Mr. Fraser:** The Termium program is already available.

**Senator Champagne:** However, it is not yet offered free of charge. What is more, I recently received a request from them for a cheque. I have been using it for a very long time. I am looking forward to hearing more about the program to translate

**Le sénateur Champagne :** Je crois que tous et chacun étions bien impatients qu'il se produise quelque chose à la fin du Plan d'action. Au mois de juin, on a eu la Feuille de route, mais avec bien peu de détails, je crois qu'il n'était même pas possible d'avoir un bout de papier qui nous disait vraiment où on s'en allait.

Des élections se sont déclenchées, de nouveaux ministres sont arrivés, puis il y a eu prorogation. On ne fait donc que commencer à recevoir un peu de détails. Les programmes précis manquent encore. J'espère qu'on les aura au cours des prochaines semaines.

**M. Fraser :** Moi aussi.

**Le sénateur Champagne :** Pourtant, on a bien les cinq points : la santé, la justice, l'immigration, le développement économique, les arts et la culture. Le projet est très bien structuré. Un des points qui me fascine est le suivant. Quand on parle de bilinguisme, qu'il s'agisse d'interprétation ou de traduction, on parle aussi des organismes qui font du recrutement à l'étranger. En parlant des Jeux olympiques, on disait justement qu'il manquait d'effectifs. Serait-il bon que des sommes précises existent pour permettre, dans des cas comme celui des Jeux olympiques, d'aller piger ailleurs si on a vraiment besoin d'aide? Loin de moi l'idée de mettre nos traducteurs et traductrices de côté, au contraire. Je me demande simplement s'ils suffisent à faire tout le travail.

**M. Fraser :** À ma connaissance, certains contrats de traduction pour les Jeux olympiques ont été accordés à des compagnies à l'étranger. Je ne connais pas les détails de ces contrats.

On a une pénurie de personnel qualifié. Dans mes remarques liminaires, je parlais d'inquiétudes compte tenu du contexte économique. À mon avis, les périodes difficiles représentent aussi des opportunités. Dans une situation difficile comme celle qu'on vit actuellement, certaines personnes décideront de demeurer plus longtemps aux études. Également, toute une génération quittera la fonction publique. Malgré la situation économique, le gouvernement continuera d'embaucher 4 000 personnes par année, ce chiffre pourrait s'élever à 15 000 en incluant les postes temporaires. Dans ce contexte, il est très important qu'on investisse dans la formation linguistique en traduction au niveau postsecondaire.

Il y a pénurie de traducteurs et d'interprètes. Cela devrait intéresser ceux et celles qui réfléchissent à leur carrière. En ce sens, il est très important que le gouvernement mette en valeur ces carrières et la maîtrise des deux langues officielles comme une composante essentielle de leadership dans la fonction publique. Il doit crier ce message haut et fort aux écoles primaires, secondaires et au niveau universitaire.

**Le sénateur Champagne :** On a justement mentionné que l'école de la fonction publique devrait partager ses connaissances et ses produits d'apprentissage avec nos universités qui, de toute évidence, réussissent très bien en la matière.

**M. Fraser :** Le programme Termium est déjà disponible.

**Le sénateur Champagne :** Toutefois, il n'est pas encore gratuit. D'ailleurs, on me demandait dernièrement d'envoyer un chèque. Je l'utilise depuis très longtemps. J'ai hâte d'avoir des précisions sur le programme de traduction de livres canadiens dans l'autre

Canadian books into the other official language. This service will help our young publishers — we are still talking about cultural matters — as well as our writers so that they can have their works translated once they are completed.

Finally, I would like to thank you for giving us such a good briefing.

**Senator Comeau:** Earlier you said that in your experience, a committee made up of deputy ministers was far better than a committee of assistant deputy ministers.

**Mr. Fraser:** Indeed.

**Senator Comeau:** Actually, my experience in government taught me the exact opposite. I had to deal above all with the deputy minister. In other words, the specialist is the person who knows everyone in the department, and quite often the deputy minister was the visitor, the person who would move from one department to another.

In my experience — and perhaps I am mistaken — it would be best to have an assistant deputy minister on such a committee. Assistant deputy ministers are the key people who are in charge of the department, not the deputy minister. Am I mistaken?

**Mr. Fraser:** I do not know. That is an interesting point of view, and I will think about it. I do not want to contradict you, because my experience as an observer of the public service is rather recent. It depends on the individual, on the department. However, I have observed one thing; you must not forget the ministers either.

**Senator Comeau:** They are visitors too.

**Mr. Fraser:** But often they are visitors who can bring about real change. I am thinking of the Department of Public Works. A few years ago, we evaluated this department and the quality of its services, its performance, and we found that the department was doing poorly. Then when Michael Fortier arrived as the minister, he was shocked by the department's performance. He insisted that changes be made. The next year, the department's performance was average, but in the following year, the department's performance was described as good.

This is very anecdotal, but I have noticed that when a minister arrives, and looks at the situation, and says: "I would like this to be done." When he comes back the following week to see how the follow-up is going, all of a sudden changes happen. There is nothing like the appointment of a francophone minister to a department who asks for our analysis to be done in French to ensure all kinds of changes happen in the production of information within a department. It is true that often in some fields the assistant deputy minister or even the director, in a specialized field of endeavour, may be the person who actually leads on an issue. However, if you really want to change behaviour within an institution, the higher the person is the more change occurs. However, in no way am I denying the importance of assistant deputy ministers or the importance of directors in specific areas.

langue. Ce service va aider nos jeunes éditeurs — nous sommes encore dans le monde de la culture — et également nos auteurs à faire traduire leurs ouvrages une fois terminés.

Enfin, j'aimerais vous remercier de nous avoir si bien renseignés.

**Le sénateur Comeau :** Vous avez indiqué plus tôt que, selon votre expérience, un comité formé de sous-ministres était bien supérieur à un comité de sous-ministres adjoints.

**M. Fraser :** En effet.

**Le sénateur Comeau :** Cela va tout à fait à l'encontre de ce que mon expérience de l'appareil gouvernemental m'a appris. J'ai eu à transiger surtout avec le ministère adjoint. En d'autres mots, le spécialiste est la personne qui connaissait tout le monde dans le département et le sous-ministre était très souvent le visiteur, la personne qui sautait d'un ministère à l'autre.

Mon expérience — peut-être que je me trompe — est que la personne qu'on aimerait voir faire partie de ce groupe serait plus un sous-ministre adjoint, en tant que personne clé qui serait en charge du département, plutôt qu'un sous-ministre. Est-ce que je me trompe?

**M. Fraser :** Je ne sais pas, c'est un point de vue intéressant, je vais réfléchir à cela. Je ne veux pas vous contredire parce que mon expérience d'observateur de la fonction publique est plutôt récente. Cela dépend de l'individu, du ministère. Cependant, j'ai constaté une chose, il ne faut pas oublier les ministres non plus.

**Le sénateur Comeau :** Ce sont des visiteurs aussi.

**M. Fraser :** Mais souvent des visiteurs qui peuvent amener un changement réel. Je pense aux Travaux publics. Il y a quelques années, nos évaluations sur ce ministère en matière de qualité de services, de performance étaient pauvres. Puis quand le ministre Michael Fortier est arrivé, il a été choqué de cette performance. Il a insisté pour qu'il y ait des changements. L'année suivante, la performance a été moyenne, mais l'autre qui a suivi a été qualifiée de bonne.

C'est très anecdotique, mais j'ai remarqué que quand un ministre arrive, qu'il regarde la situation et dit : j'aimerais que cela soit fait, quand il revient la semaine d'après pour voir comment se fait le suivi, tout à coup il y a des changements. Il n'y a rien comme la nomination d'un ministre francophone dans un ministère qui demande que ses notes de synthèse se fassent en français pour que toutes sortes de changements se fassent dans la production d'informations au sein d'un ministère. C'est vrai que souvent, dans certains domaines, le sous-ministre adjoint ou même le directeur dans un domaine spécialisé peut être celui qui mène un dossier. Cependant, pour vraiment amener un changement de comportement dans une institution, plus haut vient la source, plus important est le changement, mais je ne nie pas du tout l'importance des sous-ministres adjoints ni celle des directeurs dans des domaines particuliers.

Often, if a minister or a deputy minister is passive and does not make demands of his organization, the organization will continue along its merry way as if nothing were wrong. When it comes to bringing about real changes, I have noticed the difference that a deputy minister or a minister can make.

**The Chair:** Mr. Fraser, thank you so much, and I would also like to thank your team for appearing before our committee today. Thank you for making yourselves available and for being so generous. The time has just flown by, and we never seem to have enough time to cover all the questions that we would like to ask you. On behalf of all the committee members, thank you very much.

Honourable senators, I will now adjourn the public hearing. We will resume our meeting in camera after a short break and then we will discuss future business of the committee.

The committee is adjourned.

Souvent, un ministre ou un sous-ministre passif, qui n'impose pas de demandes dans son organisation, celle-ci continuera de faire son petit bonhomme de chemin comme si de rien n'était. Pour ce qui est de vraiment faire des changements, j'ai pu remarquer la différence qu'un sous-ministre ou un ministre peut faire.

**La présidente :** Monsieur le commissaire, je vous remercie infiniment, et je remercie également votre équipe d'avoir comparu devant notre comité aujourd'hui. Merci de votre disponibilité et votre grande générosité. Le temps passe trop vite et il nous semble toujours manquer de temps pour couvrir toutes les questions que nous aimerions vous poser. Au nom de tous les membres du comité, je vous remercie.

Honorables sénateurs, je vais maintenant procéder à la levée de la séance publique. Nous reprendrons la séance à huis clos après une courte pause pour discuter des travaux futurs du comité.

La séance est levée.

---







*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Public Works and Government Services Canada –  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

---

WITNESSES

**Monday, March 2, 2009**

*Office of the Commissioner of Official Languages:*

Graham Fraser, Commissioner of Official Languages;  
Lise Cloutier, Assistant-commissioner, Corporate Services Branch;  
  
Johane Tremblay, Acting Assistant-commissioner, Policy and  
Communications Branch;  
Pierre Coulombe, Acting Assistant-commissioner, Compliance  
Assurance Branch;  
Pascale Giguère, Acting Director of Legal Affairs.

TÉMOINS

**Le lundi 2 mars 2009**

*Commissariat aux langues officielles :*

Graham Fraser, commissaire aux langues officielles;  
Lise Cloutier, commissaire adjointe, Direction générale des services  
corporatifs;  
Johane Tremblay, commissaire adjointe par intérim, Direction  
générale des politiques et des communications;  
Pierre Coulombe, commissaire adjoint par intérim, Direction  
générale de l'assurance de la conformité;  
Pascale Giguère, directrice par intérim aux Affaires juridiques.